DER

SING-ACADEMIE IN BREMEN

zugeeignet

ODYSSEUS.

Scenen aus der Odyssee

Dichtung von Wilh. Paul Graff

(ins Englische übersetzt von Natalie Macfarren)

für

Chor, Solostimmen und Orchester

von

MAX BRUCH.

Op. 41.

Clavierauszug mit Text	Pr. 8 Mark	n.
Clavierauszug für Piano allein ohne Text	" 6 "	n.
Clavierauszug für Piano zu vier Händen	" 9 "	n.

Entd Stat. Hall.

Text und Musik Verlag und Eigenthum

von

N. SIMROCK. G.m.b.H. in BERLIN.

Odysseus.

Einleitung.
Introduction.

Secondo.

Max Bruch, Op. 41.

Odysseus.

Einleitung.
Introduction.

Primo.

Max Bruch, Op. 41.

Adagio. ♪ = 84.

Klavier.

V. I. *pp* Fl. Kl.

p *pp* Hr. *pp*

A V. I. Ob. I. *pp* Viol. II.

cresc. Hr. *f*

espress. *p* Hr. I. *espress.* *cresc.*

f espress. *cresc.* *f espr.*

Ob. *sf* *espr.* *f espr.*

Secondo.

Pos.

f *f* *p* *cresc. poco a poco*

f *espress.* *poco rit. al*

B Poco più lento.

pp *pp* *f* *espress.* Pos. *pp* *pp*

C Tempo I.

f espress. rit. Tr. *p* Hr. *dolce* *pp* Vc. Br. Pk.

V. I. V. I. *p* *pp* *ppp* *espress.* *p*

Vc. Br. V. II. Pos. *cresc.*

tr V. Fl.
rfz
p cresc. poco a poco - - -
Hr. Vc. espr.

f
espress.
f poco rit. al - pp
Poco più lento.
B

8
pp
f espress.
pp cresc.
pp

rit.
espress.
f
Tempo I
p
Tr.
C Holz. Str.
pp
Hf. Hr.
dolce
Ped. *

Holz.
p f p pp p f
Hr. espress.
Ped. *

p p f p sempre cresc.

Secondo.

Tr. D Hr. trem.

p espress. pp poco cresc. poco rit. Pk.

Hr. a tempo ben marcato Br. p legato espress. sempre cresc. Tub.

Klar. f rfz

espress. p cresc.

f Pos.

D

Hf. *pp*

V. II. Br.

Ped. * Ped. *

Ped. *p* *

V. II

espress.

V. I

V. II

f *cresc*

V. I *poco rit.*

Tr.

a tempo

V.

p *espress.*

V.

cresc.

Ob. *espress.*

p

Tr.
p
f *rfz*

molto espress.
rfz
Tub.

poco rit.
Pk.

E Poco più lento, largamente.
pp
pp

f espress.
pp
Pk.
pp
poco rit.
f espress.

Tempo I.
Hr.
dolce
espress.
ppp
trem.
Ped.
*
ppp
trem.
pp
ppp
trem.
Ped.
*

ppp
Vc.
p
pp
ppp
5
Str.
pp
Pk.
trem.

espress. cresc. rfz

Poco più lento, largamente.

E

rfz rfz poco rit. pp

pp f espress. pp pp poco rit. f espress.

Tempo I.

Bläser

pp Hf. espress. dolce Ped. * p pp Ped.

Ob. Fl.

Tr. * p pp ppp

Bläser.

V.I. sempre pp ritard. pp pp

I.

Odysseus auf der Insel der Kalypso.

Odysseus on Calypso's Island.

Ulysse sur l'île de Calypso.

Andante con moto. ♩ = 63.

Klavier. Hörn. *p* Vc. Kl. Fg.

Ob. *poco rit.* tr *pp*

Chor der Nymphen Kalypso's.
Chorus of the Nymphs of Calypso.
Choeur des Nymphes de Calypso.

A Alt. *espress.*

Hier, o Her - mes, in - mit - ten des Ei - lands,
Here, oh Her - mes, in midst of the is - let,
Là, Mer - cu - re, au mi - lieu de l'î - le,

a tempo Fl. Str. *pp* Kl. *sempre dolce* *grazioso*

wo vier Quel - len ihr blin - ken-des Was - ser
where four fount - ains their wa - ters trans - lu - cent
où des sour - ces les eaux jail - lis - san - tes

tr Ob.

grazioso *espress.*

ü - ber die schwellenden Mat-ten er - gie - ßen, wohnt uns-re lok - ki - ge
wreathe o - ver meadows en-am-ell'd with flow-ers, dwell-eth our gold - en-hair'd
baig - nent le ta - pis fleu-ri de la ter - re, est le sé - jour de la

tr *pp* Hr.

p cresc.

Schwe-ster Ka-lyp-so, wohnt uns-re lok-ki-ge Schwe-ster Ka-lyp-so!
sis-ter Ca-lyp-so, dwell-eth our gold-en-hair'd sis-ter Ca-lyp-so!
ten-dre Ca-lyp-so, est le sé-jour de la ten-dre Ca-lyp-so!

p

B

Sopr. I. espress. cresc.

Hier, o Her-mes, in-mit-ten des Ei-lands,
Here, oh Her-mes, in midst of the is-let,
Là, Mer.-cu-re, au mi-lieu de l'î-le,

Sopr. II. espress.

Hier, o Her-mes, in-mit-ten des
Here, oh Her-mes, in midst of the
Là, Mer-cu-re, au mi-lieu de

Alt. espress.

Hier, o Her-mes,
Here, oh Her-mes,
Là, Mer-cu-re,

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

wo vier Quel-len ihr blin-ken-des Was-ser
where four fount-ains their wa-ters trans-lu-cent
où des sour-ces les eaux jail-lis-san-tes

Ei-lands, wo vier Quel-len ihr blin-ken-des
is-let, where four fount-ains their wa-ters are
l'î-le, où des sour-ces les eaux jail-lis-

hier, o Her-mes,
here, oh Her-mes,
là, Mer-cu-re,

tr

Ob. Fg. morendo

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

grazioso pp

ü - - ber die schwellenden Mat-ten er - gie-ßen, wohnt uns-re lok - ki-ge
wreathe — o-ver meadows en-am-ell'd with flowers, dwell-eth our gold - enhair'd
baig - - nent le ta - pis fleu-ri de la ter - re, est le sé - jour — de la

pp

Was - ser er-gie - - - ßen, wohnt uns-re lok - ki - ge
wreath - ing thro' mea - - - dows dwell-eth our gold-en - hair'd
san - tes s'é - cou - - - lent, est le sé - jour de la

p cresc. pp espress.

hier — wohnt uns - re lok - ki - ge
here — dwell-eth our gold-en - hair'd
là, — est le sé - jour de la

p tr Hr. II. pp B.

cresc.

Schwester Ka - lyp-so, wohnt unsre lok - ki - ge Schwester Ka - lyp - so
sis-ter Ca - lyp-so, dwell-eth our gold-en-hair'd sis-ter Ca - lyp - so;
ten-dre Ca - lyp-so, est le sé - jour de la ten-dre Ca - lyp - so,

p

Schwester Ka - lyp-so, uns - re Schwester Ka - lyp - - so in kühl -
sis-ter Ca - lyp-so, dwells our sis-ter Ca - lyp - - so; thro' her
ten-dre Ca - lyp-so, le sé - jour de Ca - lyp - - so; La fraî -

Schwester Ka - lyp-so, wohnt uns - re lok - ki - ge Schwester Ka - lyp - so in kühl -
sis-ter Ca - lyp-so, dwell-eth our gold-en-hair'd sis-ter Ca - lyp - so; thro' her
ten-dre Ca - lyp-so, est le sé - jour de la ten-dre Ca - lyp - so; La fraî -

p espress. Fg. I. V. dolce tranquillo Fl.

p cresc.

und um - duf - - tet, um -
fra-grant o - - dours are
Tout en - chan - - te, en -

p

schat-ti-ger, luf - ti-ger Grot-te, rings vom üp - pi-gen Wein-stock um-rankt
grot spreads a cool_purple sha-dow, all a - round twines the full - clus-ter'd vine;
cheur et l'om-bre__ de la grot-te, les par-fums qui s'ex-ha - lent des bois,

p

schat-ti-ger, luf - ti-ger Grot-te, rings vom üp - pi-gen Wein-stock um-rankt
grot spreads a cool_purple sha-dow, all a - round twines the full - clus-ter'd vine;
cheur et l'om-bre__ de la grot-te, les par-fums qui s'ex-ha - lent des bois,

Ob. Fg. morendo

C

pp poco rit.

duf - tet vom blü-hen-den Hai-ne, vom blü - hen-den Hai -
waft - ed from bow-ers of myr-tle, from bow - ers of myr -
chan - te sa bel-le de-meu-re sa bel - le de-meu -

pp

und____ um - duf - - tet vom blü - - hen-den Hai -
o - - - dours are waft - - ed from bow - - ers of myr -
tout____ en - chan - - te sa bel - - le de-meu -

espress. pp

und um-duf-tet vom blü-hen-den Hai-ne, um-duf - tet.____
fra-grant o-dours are waft-ed of myr-tle, sweet o - dours.____
tout en-chan-te sa bel-le de-meu-re, en-chan - te.____

p legato Viol. I. pp morendo poco rit.

Ped. Ped.

Sopr. I. II. a tempo — a 2 espress. — D — p

ne. — A-ber dort am ho-hen Ge-sta-de sit-zet O-
tle. — *But be-hold, 'neath yon rock-y head-land, there sits O-*
re. — Con-templant la mer é-cu-man-te, au bord U-

Alt. espress. — p

A-ber dort am ho-hen Ge-sta-de sit-zet O-
But be-hold, 'neath yon rock-y head-land, there sits O-
Con-templant la mer é-cu-man-te, au bord U-

a tempo — Hr. — Holz — Str. rfz — espress. — rfz — espress. — rfz — p

p cresc. — f

dys-seus und weint, — hin-schau-end ü-ber das Meer zu den fer-nen
dys-seus and mourns; — looks out — tow'rds I-tha-ca's shore o'er the bar-ren
lysse est as-sis, — pleu-rant, — et de son re-gard cher-che la pa-

p cresc. — f

dys-seus und weint, — hin-schau-end ü-ber das Meer zu den fer-nen
dys-seus and mourns; — looks out — tow'rds I-tha-ca's shore o'er the bar-ren
lysse est as-sis, — pleu-rant, — et de son re-gard cher-che la pa-

Fl. — f — p Bläser — f

p — rit. — p

Lie-ben, — heim-weh-krank, denn nimmer ge-fällt ihm Ka-lyp-so.
wa-ters; — longs for home; — he loves not the fair-hair'd Ca-lyp-so!
tri-e, — son foy-er; — car jamais il n'ai-ma Ca-lyp-so!

p — rit. — p

Lie-ben, — heim-weh-krank, denn nimmer ge-fällt ihm Ka-lyp-so.
wa-ters; — longs for home; — he loves not the fair-hair'd Ca-lyp-so!
tri-e, — son foy-er; — car jamais il n'ai-ma Ca-lyp-so!

Str. — p — rfz — rit. — pp

Andantino. ♩ = 80

Odysseus. Ulysse.

Rin-net hin, ihr salz-gen Zäh-ren, rin-ne hin, du sü-ßes Da-sein!
Flow, ye tears, since days are hate-ful! Break, thou heart, since life is wast-ed!
Ô coulez lar-mes a-mè-res, fuy-ez char-mante ex-is-tan-ce!

Str. pp fp pp

E p

Je-dem ist die trau-te Hei-mat doch das Lieb-lich-ste auf Er-den! Je-dem
Home, thou art of all the trea-sure who thy dear de-lights have tast-ed! Home, thou
É-loig-né de la pa-tri-e, mon coeur est plein de tris-tes-se! É-loig-

p poco cresc. p cresc. Vc.

F

ist die trau-te Hei-mat doch das Lieb-lich-ste auf Er-den! Wohnt er auch in
art of all the trea-sure who thy dear de-lights have tast-ed! Sad to dwell, un-
né de la pa-tri-e, mon coeur est plein de tris-tes-se! Les splendeurs des

cresc. p Str. pp C.B.

cresc. f espress.

wei-ter Fer-ne, in dem köst-lich-sten Pa-la-ste, fern, ach, von den teu-ren
blest, un-friend-ed tho 'mid earth-ly joy and splen-dour, far from the sweet ties of
ri-ches fê-tes as-som-bris-sent l'âme ar-den-te, loin de la mère ai-

cresc. Hr. I. fp mf Ped. *

f

El - tern, fern, ach, von der sü - ßen Gat - tin! Fern, ach, von den teu-ren El -
kind - red, far — sun-der'd from consort ten - der! Far from the sweet ties of kind -
mé - e, loin, loin de la chère é - pou - se! Loin — de la mère ai - mé -

Hr. II. espress. p Hr. I. cresc. Hr. II.

tern, fern, ach, von der sü - ßen Gat - tin! —
red, far — sun-der'd from con-sort ten - der! —
e, loin, — loin de la chère é - pou - se! —

ritard.

p rfz ritard.

G a tempo
quasi Recit.
p espress.

I-tha-ka - in-sel, du son-ni - ge, drin der ge - wal - ti - ge Ne - ri - ton sein
I-tha-ca fair-est, thou sun-ny isle, there doth great Ne - ri - ton sky-wards soar, up -
I-thaque, in-on-dé - e de so - leil, où le puis - sant et beau Né - ri - ton cou -

a tempo
Holz
pp Hr. sempre pp

3 espress.

grü - nen-des Berghaupt er - hebt, — seh' ich dich wie - der, mein Hei - mat -
lift - ing his green fo - rest crown; — oh, my lov'd home, shall I see thee no
ron - ne les monts ver-doy - ants, — I - tha-que, pour-rai - je te re -

pp Br. Kl. Fg.

B. Ped. * Ped. *

land? Pe-ne-lo-pei-a, du won-ni-ge, die mir, schei-dend nach
more? Pe-ne-lo-pei-a, thou bliss-ful one, balm in sor-row the
voir? Pé-né-lo-pe, qui à mon dé-part pour I-li-on me vou-

Str. *espress.* Fl. Fg. *poco cresc.* *pp*

I-li-on, e-wi-ge Treu-e ge-lobt,
vows have prov'd, thou, when we part-ed, didst breathe;
as ton coeur, me ju-ras fi-dé-li-té:

p

pp *cresc.*

seh' ich dich wie-der, mein trau-tes Weib, seh' ich dich
oh, have I lost thee, my wife be-lov'd? oh, have I
pour-rai-je te pres-ser dans mes bras? pour-rai-je

Str. *pp* *p*

wie-der, mein trau-tes Weib?
lost thee, my wife be-lov'd?
te pres-ser dans mes bras?

Fl. *pp* *p* Kl. *p* Holz *p*

Allegro moderato. ♩ = 108.

pp morendo Blech. *p* *cresc.* *f* Hr. *p* Pk *trem.*

Hermes. Mercure.

H Recit.

f pesante

Ar - mer, du sollst hier hin - fort nicht mehr jam - mern und dein Le - ben ver - seuf - zen;
Mor - tal, this day thou shalt cease from la - ment - ing, waste thy heart not with sigh - ing!
Ô toi, qui rem - plis les airs de tes plain - tes, je viens sé - cher tes lar - mes!

Str. *pp*

a tempo

Hr. Tr. *p cresc.* Pk. *trem.*

Recit. *f*

es rühr - te die Göt - ter dein fle - hen - der Ruf:
Th'Im - mor - tals re - lent at the sound of thy woes!
Les dieux at - ten - dris par ton fer - vent ap - pel

Str. *fp*

a tempo

Tr. Hr. *p* Pk. *trem.*

f maestoso

Mich sand - te hier - her des Kro - ni - den Ge - bot, aus der
I hi - ther am sent by the fa - ther of gods, from Ca -
m'ont en - voy - és te rendre à la li - ber - té! Soit bri -

p un poco marcato *f* Str.

con forza

Nym - phe Ka - lyp - so Zau - ber - ge - walt und ko - sen - dem
lyp - so's en - chant - ment thou shalt be sav'd, the ties that en -
sé le lien dont Ca - lyp - so t'en - chai - ne, dont elle en - ve -

p *f* Str. *f* Fg.

I

marcato

Bann dich zu lö - - - - - sen. So zie - he das
lace thee shall van - - - - - ish! Thy hol - low swift
lop - pe ton ê - - - - - tre! La bar - que s'ap -

Str. Fl. *pp* Str. Fg. I. Vc. *p*

Schiff denn hin - ab in die Wo - - - gen und
ship shall go forth o'er the wa - - - ters; re -
prête, et con - duit par les va - - - gues tu

f Ob. Kl. *poco cresc.* Hr. *molto cresc.*

fah - re zur Hei - mat mit dei - nen Ge - fähr - - - -
turn to thy home, with thy faith - ful com - pan - - - -
ren - tre - ras bien - tôt heu - reux dans ta pa - tri - - - -

ff *f* *pesante* *ff*

Odysseus. Ulysse.

ten! All - mäch - - - ti - ger Zeus,
ions! Oh lord of O - lym - - -
e! Puis - sant Ju - pi - ter,

p *f* Fl. Str. *pp* *p* Hr. I. *p* Vc.

molto cresc. K ff molto espress.

— du Len - ker der Welt, du lenkst

pus thou ru - ler of Gods who sway - es

— O maî - tre des dieux, qui tiens

Fl. Kl. Hr. f sf fp Hr. II.

Nicht schleppend espress.

auch den Sinn in jeg - li - cher Brust: Hab'

mor - tal hearts to o - bey thy de - crees, have

en tes mains le sort des mor-tels, bé -

Kl. *espress.* p Fg. Hr. *espress.* p Ped. *

cresc. poco rit.

Dank, hab' Dank, daß du die - sen ge - wen - - - det,

thanks, have thanks, that thy will is pro - pit - - - ious,

ni, bé - ni soit ton di - vin mes - sa - - - ge,

Viol. *espress.* Holz *poco rit.* Viol. Ped. * Ped. * Ped. *

a tempo cresc.

hab' Dank, hab' Dank, daß du die - sen ge - wen - - - -

have thanks, have thanks, that thy will is pro - pit - - - -

bé - ni bé - ni, soit ton di - vin mes - sa - - - -

a tempo p Holz Hr. I *espress.* cresc. Viol. Fl. Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

L

det! Und schlägt __ mich auch ein Gott noch - mals auf
ious! And though __ some God con - trive my doom up -
ge! Dus - sé ______ je dans les som - bres flots pé -

f p Kl. pp Str. cresc.

dun - kel - flu - ten-dem Mee - - re: ____ Mein Herz ist aus -
on the sha - do - wy wa - ters, ____ my heart shall be
rir bien loin du ri - va - - ge, ____ mon cœur est ar -

f Fl. Fg. p cresc. Hr. Tr. Kl. Ob. f Str.

har - ren - den Mu - tes, mein Herz ist aus - har - ren - den Mu -
proof a - gainst for - tune! my heart shall be proof a - gainst for -
mé de cou - ra - ge, mon cœur est ar - mé de cou - ra -

fp cresc. f colla parte fp Holz.

tes! Hab' Dank, hab' ______
tune! Have thanks, have ______
ge! Di - vin mes - - - -

espress. Hr. Str. cresc.

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

f *ff pesante*

Dank! — Mein
thanks! — My
sa - - - - ge! — Mon

Holz. *f* *p* Tr. *cresc.* Fg.

ritard.

Herz ist aus-har-ren-den Mu-tes! All-mäch-ti-ger Zeus, hab'
heart shall be proof a-gainst for-tune! Oh might-y Kro-ni-on, have
cœur est ar-mé de cou-ra-ge! Puis-sant Ju-pi-ter, pro-

f Str. *fp* *ff* *f ritard.*

Dank, hab' Dank!
thanks, have thanks!
tè - ge moi!

M *a tempo*

ff Str. Blech *con fuoco* *ff* Horn *f*

f Hörn. *ff*—*sf* Tr. *ff*

ff *ff*

II.

Odysseus in der Unterwelt.

Odysseus in Hades.

Ulysse dans les champs élysées.

Andante molto sostenuto. ♩= 60.

Klavier.

Kl. Hr. II pp Fg. Pos. Tb. Str. 6 6 pp p Vc. Fg.

Chor der Gefähten des Odysseus.
Chorus of the Companions of Odysseus.
Chœur des compagnons d'Ulysse.

Tenor I. II.

p A

Er - reicht ist der Saum des
The bounds we have reach'd at
At - teint est le bord de

Baß I. II.

p

Pos. pp Pk.

pp

tie - fen O - ke - a - nos - stro - mes,
last of the deep-flow-ing o - cean;
la mys - té - rieu - se ri - viè - re;

pp

Str. Hr. II. pp cresc. Viol. II.

p
schwarz gähnt des A - ï-des dump-fe Be - hau - - sung,
black yawn dull E - re-bus' fa - tal a - bys - - ses;
som - bres nu - a-ges re - cou-vrent le gouf - - fre
p
Hr.
pp
Str.
Kl.
p
pp
B
pp
rings ver - hüllt durch nächt-lich Ge - wölk.
veil'd in gloom of si - lence and night;
où Or - cus do - mi - ne la nuit.
Nim - mer schaut der
Nev - er shall far
Phé - bus ja - - mais
pp
Viol. I.
pp
Pos.
Pk.
Hr. IV.
Kl.
p
Licht - gott He - lios:
dart - ing He - lios.
ne s'ar - rè - te.
pp
hier her - ab mit dem strah - len-den Au - -
send his beams 'neath the west, dark and dis - -
dans ces lieux té - né breux et fu - nes - -
Viol. I.
pp
p
Fg.
Vc.

pp

Nacht ohn' En - de um - fängt uns.
end - less night is a - round us!
nuit par - tout nous en - tou - re!

ge: pp
tant.
tes.

Kl. Str. *trem.*
pp Pos. I. II. *morendo* Hr. ff
Pos. III. Tb. Fg. Fg. sf sf sf sf

f

Hier, wo laut don - nernd die Flut des Ko - cy - tos in den
Here, where loud thun - d'ring the flood of Ko - ky - tos pours its
Là, ou les eaux du Co - cy - te se jet - tent mu - gis -

f

Holz Hr
f Tb. ff
Ped. * sf sf sf sf

p

schwer - rol - len - den A - che - ron braust,
black wave in - to A - che - ron's tide;
san - tes dans le noir A - ché - ron;

p

Bl.
Holz.
Pos. III. Tb. p *cresc.* f

C

p *cresc.* *f*

hier am schwarz auf - ra-gen-den Fels - - - -
here, where rocks pierce high-tow'-ring heav - - -
là, où l'en - - fer ouv-re ses por - - - -

p *cresc.* *f*

Tr. *p* *cresc.* *f* *ff*
Pk. *rfz*

p *pp*

haupt, wei - he das Op - fer der Schat - ten - welt!
en, let us in - voke the dim world of shades!
tes, sa - cri - fi - ons aux om - bres des morts!

p *pp*

Pos. Tr. *trem.*
Hr. *ff*
p *morendo*
trem. *sf* *sf* *sf*

pesante Fg. *decresc.* *pp* *pp*
sf *sf* *sf* *sf* *sf*

Molto sostenuto. (Die ♩ wie vorher.) (*The crotchets as before.*)

D Odysseus. Ulysse. (Les ♩ comme précédemment.)

f *f*

Hör, mächt'ger Gott des To-des und der Nacht! Den Schat-ten spend' ich dies Op-fer-blut,
Hear, and be gracious, mighty lord of shades! I pour this blood to the sa-cred dead;
Dieu de la nuit et de la froi-de mort! Aux om-bres je viens vou-er ce sang

Hr. *ten.* *ten.* *ten.* *ten.*
pp Pos.
sempre pp
Ped. * Ped. * Ped. *

Recit. *string.*
rf *f*

das schwarz ein-strömt in die dunk-le Gruft: Dich ruf' und beschwör' ich, blin-der Greis,
be-hold it flow down the dark re - cess! I call thee, thou roy - al bard of Thebes,
qui dans le gouf - fre s'é-cou - le - ra! A - veug-le vieil-lard Ti - ré - si - as

Holz.
Br.
pp *string.*
Ped. * Ped. * Ped. * Ped. Ped. *

f *rit.*

Tei-re-si-as, und mei-ne Mut - ter, dich! Er - scheint und kün-det
Tei-re-si-as, and thou, my mo - ther, hear! Draw near, and let your
é-cou-te-moi! et toi, ma mè - re, toi! Ve - nez a moi, et

Hr. *rit.*
pp *trem.*
pp
sf *p*

pesante *a tempo (Maestoso.)*

wahrhaft mein Geschick und von der Heimkehr und der Gat-tin mir!
winged words foretell if yet my home and con-sort I shall see!
dé-voi-lez le sort de mon é - pou-se, de mon fils ché - ri!

Blech.
Fag. Br.
p *morendo*
pp

E Allegro ma non troppo. ♩ = 112.

Ten. I.u.II.

Chor (Gefährten)
Chorus. (Companions.)
(Les compagnons.)

Baß I.u.II.

p
Schaut das Grau-en!
See, oh hor-ror!
Ô, quel ef-froi!

Allegro ma non troppo.

V.I. V.II. pp Br. p Kl. Fag.

string.

Ten.: Dort quil-len em-por die
There surg-ing a-loft the de-
Sor-tant des tom-beaux, les

Baß: Dort quil-len em-por in dich-ten Scha-ren die
There surg-ing a-loft the sha-dows of the de-
Sor-tant des tom-beaux vers nous s'é-lè-vent les

Ob. p cresc. e Hr. I. string. f

string. e cresc.

Ten.: To-ten! Sie um-drängen die dunk-le La-che des
part-ed! They are crowding a-round the trench to the
om-bres.. se pressant au-tour de la ma-re de

Baß: To-ten! Sie umdrän-gen die dunk-le La-che des Bluts, uns
part-ed! They are crowding a-round the trench to the blood, our
om-bres.. se pressant au-tour de la ma-re de sang, l'hor-

Fl. p cresc. string.

Bluts, uns faßt ein blei-ches Ent-set - - zen!
blood, our hearts are tremb-ling with ter - - ror!
sang, l'hor - reur pâ-lit nos vi-sa - - ges!

faßt ein blei-ches Ent-set - - zen!
hearts are tremb-ling with ter - - ror!
reur pâ-lit nos vi-sa - - ges!

Fl. string. Tr. molto cresc. f

Allegro agitato. 𝅗𝅥 = 92.

ff rfz

Schirm' uns, er-hab' - - ner Herr - - - scher!
Shield us, oh lord of dark - - - ness!
Pro - tè - ge nous, o maî - - - tre!

ff rfz

Allegro agitato.

ff Pk. rfz

Allegro moderato. ♩ = 96.

Chor der Schatten.
Chorus of the departed.
Choeur des ombres.

F

Sopr. u. Alt.

pp pp pp

Klagt, klagt, klagt!
Weep! Weep! Weep!
Ah! Ah! Ah!

Ten.u.B. a 2 pp pp pp

Allegro moderato.

Hr. pp Viol. Fl.

sempre **pp**

Wer ruft die Schat-ten? Wer ruft die To - ten aus Ruh' und
Who calls the sha - dows, who calls the de - part - ed, from rest - ful
Qui nous ap - pel - le à la lu - miè - re, qui trou - ble

Br.

sempre **pp**

Nacht ans son - - ni - ge Licht?
sleep to sun - light and day?
donc des morts le som - meil?

Blut - ge - ruch lockt uns em -
Blood hath lured us from be -
Laissez nous boi - re le

Blut - ge - ruch lockt uns em - por,
Blood hath lured us from be - low,
Laissez nous boi - re le sang,

Ob.

pp Pk. Pos. **pp** *trem.* Hr.

por, Alt a 2 Blut - ge - ruch lockt uns em - por! Laß uns trin - ken vom Blut,
low, Blood hath lured us from be - low, let us drink while it flows,
sang, laissez nous boi - re le sang qui pour nous fut ver - sé,

p **p** **pp**

Blut - ge - ruch lockt uns em - por! Laß uns trinken vom Blut, laß uns
Blood hath lured us from be - low, let us drink while it flows, let us
lais - sez nous boi - re le sang qui pour nous fut ver - sé, qui pour

Kl. V. **ppp** Ve. Ped.

pp

laß uns trin - ken vom Blut!
let us drink while it flows!
qui pour nous fut ver - sé!

trin - ken vom Blut!
drink while it flows!
nous fut ver - sé!

Br. V.II. Br. V.I.
Fg. Ob.
Ped. * Ped. *

Kinder.
Children. (Les ombres des enfants.)

pp sempre

Aus dem war - men Le - bens - mor - - gen,
Joy and hope shone warm up - on us,
De l'au - ro - re de la vi - - e,

Fl. espr.
pp sempre
Str. Holz. Vc.

aus der Un - schuld hei - term Spie - - le, ach, riß
ere life's smil - ing morn had won us, ah! our
de ces jeux de l'in - no - cen - - ce sou - dain

pp
p espr.
Fg. Vc. espr.

G

uns der kal - te, der fin - stre Tod!
joys were shorn by re - morse - less death!
nous ar - ra - cha la som - bre mort!

Ob. espr.
Kl. p V.II.
pp Br.

Bräute.
Brides.
(Alt.) *p* Les ombres des fiancées.

Hy - - mens Fak - kel
Hy - - men's torch was
Nous é - tions pa -

Fl. Ob. Kl.
Hr. I. *decresc.* *espress.*
V. II.

sempre p
brann - te lo - - dernd, fest - - - ge-schmückt das Hoch - zeit -
bright - ly burn - - ing; ev' - - - ry thought of sor - row
ré - es en fê - - te, cou - - - ron - né - es de blan - che

p Fg. *cresc.* *espress.*

poco rit. *a tempo*
la - - ger. doch, ach! statt des sü - ßen Gat - ten
spurn - - ing: a - - las! while our hearts were yearn - ing,
myr - te, hé - - las! dans la nuit nup-tia - le

Fl.
p *poco rit.* Br. V. I. *a tempo* *espress.* Hr. III.

H Molto sostenuto. ♩ = 72
morendo
um - arm - te uns der ei - si - ge Tod!
we were em-braced by i - cycold death!
nous é - treig - nit le bras de la mort!

V. Ob.
fp *rfz* *p* *morendo* *espress.* *trem.* *f* Vc.

Jünglinge.
Youths.
Les ombres des adolescents.

Tempo I. ♩ = 96.

p Tenor.

Wir er - blüh - ten um zu ster - ben, Kraft emp - fin - gen wir zum Tod;
We had life that death might slay us, soon his touch our strength did blight!
Dans la fleur de la jeu - nes - se nous fau - cha le coup fa - tal

V. pp p Ob. H.III. Ob. Hr. Fg. Vc. p

von des Ta - ges son - ni - ger Hö - he stürz - ten wir in Gra - bes - nacht!
Love nor joy on earth could de - lay us, we were doomd to end - less night!
Le so - leil du bonheur ter - res - tre s'é - teig - nit de - vant la mort!

Greise.
Old men.
Les ombres des vieillards.

a 2 pp

Le - bens - mü - de und leid - ge - prüft sehnten wir oft her - bei den Tod;
Long we wearied with sink - ing faith, liv - ing we mournd and prayd for death,
É - prou - vés, de jours ras - sa - siés, nous de - si - rions sou - vent la mort;

ach, als er kam, kam er den - noch zu früh!
but when he came, ah, we pined for sweet light!
quand son jour vint, ce fut en - cor trop tôt!

p sempre p

cresc. V. rfz fp trem. Ped. rfz fp Fl. f espr. Kl. mf

p Pos. V. II. Br. pp Holz. Hr. Vc. pp cresc. trem. Pk. Ped. *

I

Kla - - - - - get, kla - - - -
Sor - - - - - row! Sor - - - -
Pleu - - - - - rez! Pleu - - - -

Ob. Kl. V. I. Hr. Fl. f espress.

get! Laß uns trin-ken vom Blut, laß uns trin-ken vom Blut,
row! Let us drink of the blood, let us drink of the blood,
rez! Ap-prochez de ce sang! Ap-prochez de ce sang!

espress. Pos. Tr. morendo

laß uns trinken vom Blut!
let us drink of the blood!
Approchez de ce sang!

morendo rit.

K (Baß.) Teiresias. Recit. *p* Tirésias.

O - dysseus! Du hier am Or - te des Grausens? Du suchst
O - dys-seus! What seek'st thou'mongst the de - part - ed? Is't thy
U - lys - se! que veux tu par - mi les om - bres? Tu as

Br. *ppp* Vc. Cb.

Adagio.

fröh - li - che Heim-kehr? Hü - te dich vor dem Ge - sang der Si - re - nen,
joy - ful re - turn - ing? Have a care, lest thou be lur'd by the Si - rens,
beau-coup à crain - dre! Ar - me-toi con-tre le chant des Sy-rè - nes;

sempre pp *pp*

p cresc.

na - he dich nim-mer dem grü-nen Ge-sta - de; rings bleicht mo-dern-des Män-nerge -
nor draw thou near to their green flow'ry mar - gin, bones of mortals lie white on their
n'ap-pro-che pas de leur trompeur ri - va - ge, tris - te tombeau de tant de hé -

pp *pp*

Allegro. ♩ = 116.

bein!
plains!
ros!

Ten. I. u. II. *cresc.* *rit.*

Chor der Gefährten.
Chorus of the Companions.
Choeur des compagnons.

Doch, wer naht dort und trinket vom Blut?
Look, yonder ri - ses one from the tomb!
Mais qui s'ap - proche et boit le sang?

Baß I. u. II. *p*

Er weicht, er schwindet zurück in die Nacht!
He sinks, he melts in the fathomless gloom!
Il rentre, il dis - parat dans la nuit!

Allegro.

V. II. Fg. *pp* Hr. V. I. *cresc.* Ob. Kl. *rit.* *rit.* Pk.

L Antikleia. Recit.

Alt. Anticlée.

Mein Sohn, keh - re ei - lig zur Hei - mat! Treu harrt Pe - ne - lo - pei - a noch dein mit standhaft dul - den-dem Her - zen. Ach, ach, und dein Va - ter, er woh - net drau - ßen vor der Stadt in ein - sa - mer Hüt - te; gram - voll liegt er auf ärm - li - chem La - ger,

My son, turn and hast - en thee home-ward! Thy fond Pe - ne - lo - pei - a with stead-fast heart a - waits thy re - turn - ing! ah! ah! and thy fa - ther, he dwells a - part, clad in sad gar - ments, cease - less - ly mourn - ing, how'd to earth; 'tis for thee that he sor - rows,

Mon fils! sans dé - lai vas re - join - dre de ton pa - ys le sol, où t'at - tend ta Pé - né - lo - pe fi - dè - le. Ah! Ah, et ton pè - re, de tous les siens a - ban-don - né dans sa vieil - les - se, cher - che en vain le re - pos de son â - me.

Holz. pp Fl. pp ♩ = 72 espress. pp Kl. Ob. morendo molto espress. pp

cresc. rit.

häu-fend um dich im Her-zen das Leid, und schwer auch drückt ihn das
fill-ing his heart with grief up-on grief; and age lies hea-vy up-
Son coeur est op-pres-sé de cha-grin, la mort du fils il dé-

pp cresc. rit.

M *a tempo Moderato.* pp

Al-ter!
on him!
plo-re!

Odysseus.
Ulysse. Recit. sf

Mut-ter, warum ent-weichst du?
Mo-ther, why dost thou fly— me?
Mè-re! tu m'a-ban-don-nes?

Chor. *Chorus.*
Choeur. p Baß I. u. II.

Sie weicht, sie schwin-det zu-rück!
She sinks, she melts in the gloom!
Dé-ja elle a dis-pa-ru!

a tempo Moderato. v. *trem.*

pp pp fp Recit. f

Moderato. Recit. *molto espr. rit.*

f espr.

Laß mich dich Teure, umfan-gen, um von er-starrendem Gram mir weinend das Herz zu erleich-
Oh let my fond hands enlace thee, oh let my fro-zen des-pair be loos'd, and dissolve me in weep-
Pourquoi fu-ir ma tendres-se? rends moi l'amour mater-nel qui em-bellis-sait mon enfan-

rfz

p cresc. fp p rit. cresc.

rfz

N Allegro moderato. ♩= 92.

tern!
ing.
ce!

Sopr.
Kla - - - get,
Sor - - - row!
Pleu - - - rez!

kla - - -
Sor - - -
Pleu - - -

Schatten.
The Departed.
Les ombres.

Alt.
Chor. Kla - - - get,
Chorus. Sor - - - row!
Choeur. Pleu - - - rez!

kla - - -
Sor - - -
Pleu - - -

Ten. I.II.
Grau'n, o Grau'n!
Dread on dread!
Quel ef - froi!

Gefährten.
Companions
Les compagnons

Baß I.II.
Grau'n, o Grau'n!
Dread on dread!
Quel ef - froi!

Allegro moderato.

Ob. *rffz espr.* Fl. *fp* *cresc.* *ffz espr.* *fp*

Ped. *trem.*

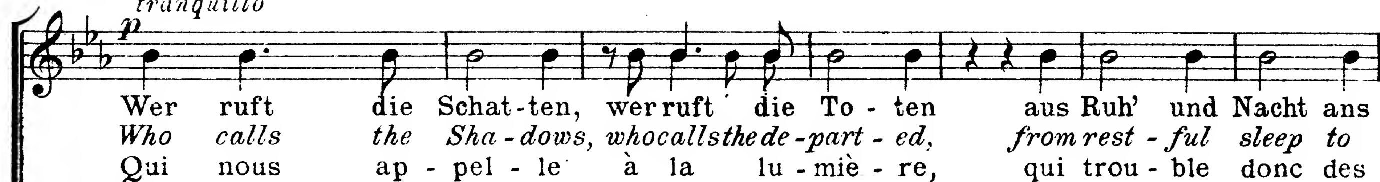
get!
row!
rez!

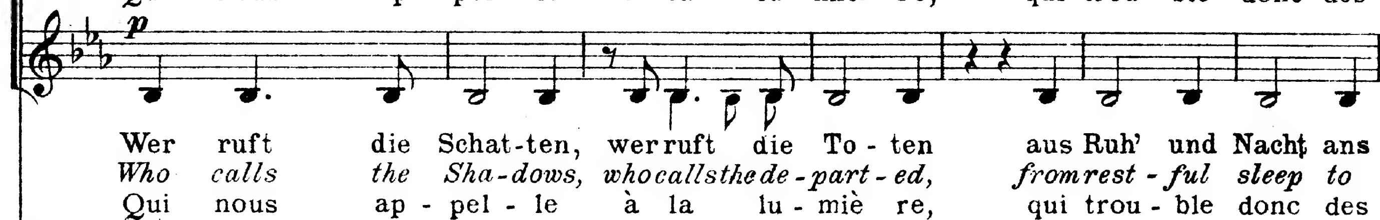
get!
row!
rez!

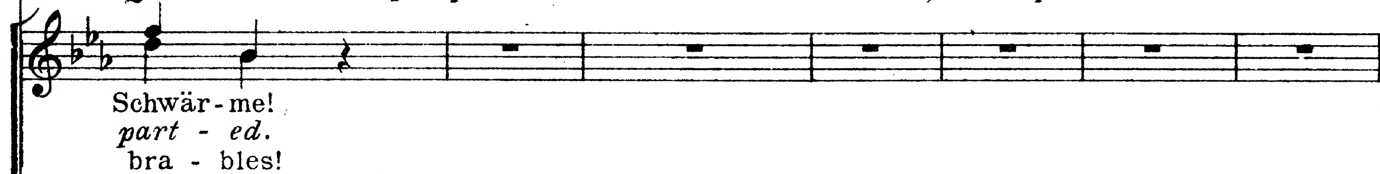
string.
Dort quil - len em - por un-zäh - li-ge
Lo, surg - ing a - loft un-num - berd de-
Ils vien - nent à nous es-saims in-nom-

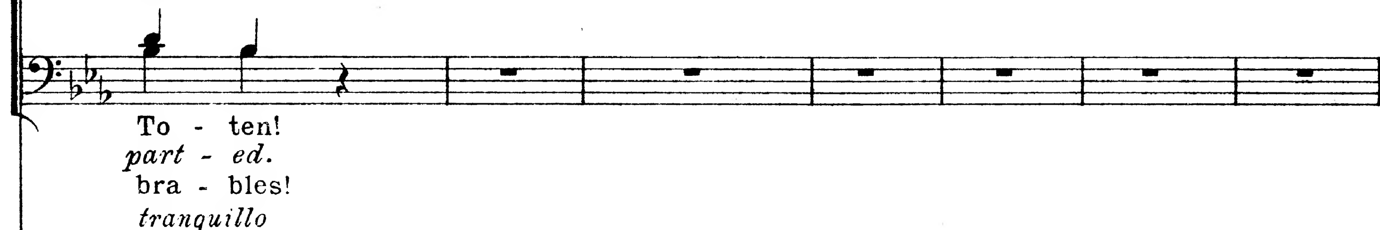
cresc. e string.
Dort quil - len em - por un-zäh - li-ge Schwär - me der
Lo, surg - ing a - loft the num - berless hosts of de-
Ils vien - nent à nous, des morts les es - saims in - nom-

p sempre cresc. string.

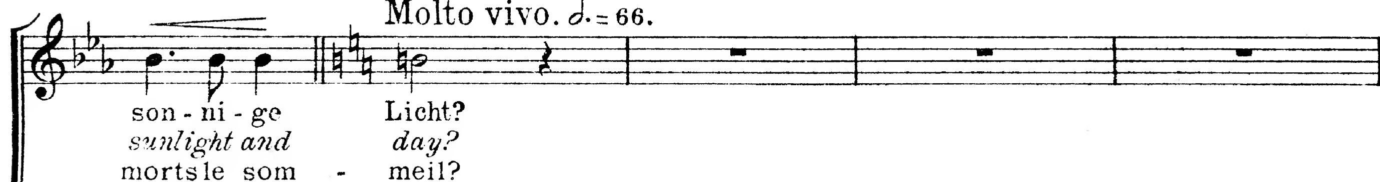

tranquillo
Wer ruft die Schat-ten, wer ruft die To-ten aus Ruh' und Nacht ans
Who calls the Sha-dows, who calls the de-part-ed, from rest-ful sleep to
Qui nous ap-pel-le à la lu-miè-re, qui trou-ble donc des

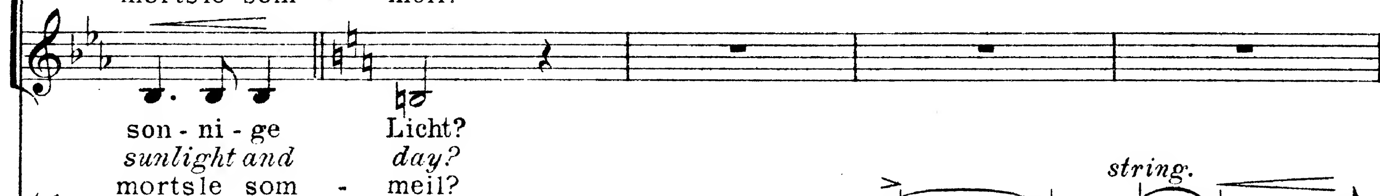

Wer ruft die Schat-ten, wer ruft die To-ten aus Ruh' und Nacht ans
Who calls the Sha-dows, who calls the de-part-ed, from rest-ful sleep to
Qui nous ap-pel-le à la lu-miè re, qui trou-ble donc des


Schwär-me!
part-ed.
bra-bles!


To-ten!
part-ed.
bra-bles!
tranquillo
Fl.
Hr.




Molto vivo. 𝅗𝅥. = 66.
son-ni-ge Licht?
sunlight and day?
mortsle som-meil?


son-ni-ge Licht?
sunlight and day?
mortsle som-meil?
string.


Qual-voll Ge-
Cla-mour of
Ô, quels sou-
Molto vivo. 𝅗𝅥. = 66.
string.


Qual-voll Ge-ächz!
Cla-mour of woe!
Ô quels sou-pirs!


f con forza
string.

ächz! Qual - - - voll Ge -
woe! Cla - - - mour of
pirs! Ô, quels sou -

Qual - - - voll Ge - ächz!
Cla - - - mour of woe!
Ô, quels sou - pirs!

p f

Tempo I. (Allegro moderato.) ♩ = 92.

p

Wer ruft die Schat-ten, wer ruft die To - ten aus Ruh' und Nacht ans son - ni - ge
Who calls the Sha-dows, who calls the de-part-ed, from rest-ful sleep to sunlight and
Qui nous ap - pel - le à la lu - miè - re, qui trou - ble donc des morts le som-

p

Wer ruft die Schat-ten, wer ruft die To - ten aus Ruh' und Nacht ans son - ni - ge
Who calls the Sha-dows, who calls the de-part-ed, from rest-ful sleep to sunlight and
Qui nous ap - pel - le à la lu - miè - re, qui trou - ble donc des morts le som-

ächz!
woe!
pirs!

Tempo I. (Allegro moderato.)

Fl.

fp

Molto vivo. 𝅗𝅥. = 66.

Licht?
day?
meil?

Licht?
day?
meil?

string.

Qual - - - voll Ge - ächz!
Cla - - - mour of woe!
Ô, quels sou - pirs!

string.

Qual - - voll Ge - ächz!
Cla - - mour of woe!
Ô, quels sou - pirs!

Qual - voll Ge - ächz!
Cla - mour of woe!
Ô, quels sou - pirs!

Molto vivo.

fp *cresc.* *string.* *ff* *fp*

Qual - - - voll Ge - ächz!
Cla - - - mour of woe!
Ô, quels sou - pirs!

ff *rf*

O Allegro molto. 𝅗𝅥. = 72.

Ten. I.

rfz

Weh! ——

Ah! ——

Mal - - -

Ten. II.

rfz *agitato*

Weh! —— wenn uns zeigt das ver - stei - nernde

Ah! —— *will the venge - ful Re - dress - er of*

Mal - - - - heur à nous, si le dieu de la

Baß I.

rfz *agitato*

Weh! —— wenn uns zeigt das ver - stei - nernde Haupt

Ah! —— *will the venge - ful Re - dress - er of wrongs*

Mal - - heur à nous, si le dieu de la nuit

Baß II.

Allegro molto.

rfz Fg. Vl. *fp* Hr. *rfp* Fl. Ob. *rfp*

Ten. I. *agitato*

— wenn uns zeigt das ver - stei - nernde Haupt —— der

— *will the venge - ful Re - dress - er of wrongs* —— *send*

heur à nous, si le dieu de la nuit —— fait

Ten. II.

Haupt —— der grau - sen Gor - - go, —— das ——

wrongs —— *send forth dread Gor - - go,* —— *send* ——

nuit —— fait ap - - pa - raî - - tre, —— fait ——

Baß I.

der grau - - - - sen Gor - - - - - - -

send forth —— *dread Gor - - - - - - -*

fait ap - - - - pa - raî - - - - - - -

Baß II.

rfz *agitato*

Weh! —— wenn uns zeigt das ver - stei - - nern - de

Ah! —— *will he send forth up - on us* —— *the*

Mal - - - - heur à nous, si le dieu de —— la

Tr. *cresc.* *rfz* *rfz* Pos. III. Tb. *sempre f* Pk.

strin - - gen - - do

ff

grau - sen Gor - go der nächt - li - che

forth dread Gor - go with death - bear - ing

ap - pa - raî - tre aux yeux ef - fa -

ff

Haupt der grau - sen Gor - go der nächt - li - che

forth on us dread Gor - go with death - bear - ing

ap - pa - raî tre aux yeux ef - fa - rés, ef - fa -

ff

go, der grau - sen Gor - go der

go, send forth dread Gor - go with

tre aux yeux, aux yeux ef - fa -

ff

Haupt der grau - sen Gor - go der

dread - ful, dread - ful Gor - go with

nuit fait ap - pa - raî - tre aux

strin - - gen - - do

f

ff

Presto. 𝅗𝅥. = 80.

ff

rfz

Gott! Es faßt uns blei - ches Ent-set - zen,

shield! Our hearts are tremb - ling with ter - ror,

rés les traits hi - deux de Mé-du - se,

rfz

nächt - li - che Gott! Es faßt uns

death - bear - ing shield! Our hearts are

veux ef - fa - rés les traits hi -

Presto.

Tutti

ff con fuoco

rfz

Hr.

rfz

es faßt uns blei - ches Ent-set - zen! Flieht,

our hearts are tremb - ling with ter - ror! Fly!

les traits hi - deux de Mé-du - se! Ah!

rfz

blei - - ches Ent - set - zen!

tremb - - ling with ter - ror!

deux de Mé - du - se!

ff

rfz

rfz

Andante sostenuto. ♩= 72.

P *ff*

flieht, flieht, flieht, flieht!

Fly! Fly! Fly! Fly!

Ah! Ah! Ah! Ah!

ff

3 3 3 3 3 3 3 3 3

ff *impetuoso*

rfz

Andante sostenuto.

Tutti.

ff espr.

ff

trem.

Ped. ✻

f

fp cresc.

ff

ff

Ped. ✻

cresc.

decresc.

♩= 60

trem.

p *ff* *p* *p* *f*

trem. *trem.*

f

rfz *rfz*

3 3

rfz *rfz*

sf *sf* *sf*

Q Bläser.

p

f

sf

sf *sf* *sf*

Bläser.

p *f* *p* *pp*

sf

III.
Odysseus und die Sirenen.
Odysseus and the Sirens.
Ulysse et les Syrènes.

Allegro moderato. ♩ = 116.

Klavier.

C.B. pp Pk. trem. pp Ped. Hr. Fg. Hr.

Fl. Kl. Vl. II.

A Viol. *sempre dolce e tranquillo* Hr. *

Chor der Gefährten.
Chorus of the Companions.
Choeur des compagnons.

Tenor I. II. pp p

Ge-refft sind die Se-gel, schnell treibt den Kiel der
Our sails to the breez-es, swift flies the prow, we
La voi-le se gon-fle, pous-seen a-vant la

Baß I. II. pp p

Kl. *sempre* p Fg.

Ru-der-schlag durch die spie-geln-de Flut,
leave be-hind us the shad-ow-y west;
quil-le de no-tre vais-seau ai-lé,

pp pp

Ob. pp

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

I. pp a 2 pp tranquillo

laut - - los, laut - - los, denn uns ist ver-
sound - - less, sound - - less, our ears have been
sans bruit, sans bruit; car U - lys - se

pp pp tranquillo

Hr. Tr. ppp 3 3 3

Ped. *

pp

schlos - sen das Ohr, mit wei - chem Wachs auf O - dys - seus' Ge - bot.
closed, nought to know, with yield - ing wax by O - dys - seus' be - hest.
nous or - don - na de fer - mer nos o - reil - les aux sons.

pp

Fl. Fg. Hr. pp 3 3 cresc. Ob.

p B f cresc.

Nun sin - get, Si - re - nen, den Zau - ber - ge - sang, und
Now sing oh ye Si - rens, your sweet song of yore, and
Chan - tez, ô Sy - rè - nes, vos dan - ge - reux chants! fus-

p f cresc.

p f

Ped. C.B. Pk. *

ff rfz f marcato

wär' er auch lau - ter wie Don - ner-klang, uns soll er nim-mer be-
though ye sang loud - er than thun - der's roar, we from your wiles shall be
sent ils plus forts que les ou - ra-gans; ils ne pour-ront nous sé-

ff rfz f marcato

Str.

p ff rfz f marcato

Ped. *

rf p cresc.

tö - ren! Nun sin - get! Und wär' er auch
scathe - less! Oh, sing then! And though ye sang
dui - re! Sy-rè - nes! fus-sent-ils plus

rf p cresc.

Bläser.

rf p f

Ped. * Ped.

f rf f ritard. rf

lau - ter wie Don - ner-klang, uns soll er nim - mer be - tö -
loud - er than thun - der's roar, we from your wiles shall be scathe -
forts que les ou - ra - gans: ils ne pour-ront nous sé - dui -

f rf f ritard. rf

rit. Tr. Pk.

f f rfz

*

C a tempo, un poco stringendo

ren!
less!
re!

a tempo, un poco stringendo

sempre p

p *f* Fg. Vc. Kl. p

Odysseus. Ulysse.

Die Ru - - - der äch - zen, die
The oars are groan - ing, the
Les ra - - - mes bri - sent la

rfz p *rf* *rf*

Wan - - - - dung dröhnt, der Kiel zer-
bil - - - - lows break, the prow flies
cal - - - - me mer, le vais - seau

Hr. *rfz* *rfz* p

bricht die plät - schernde Flut, hoch steh'
fast its sil - ver - y wake, I stand
fend les on - des d'a - zur, au mât

p *rf* *pesante* Fg. Vc.

p

ich mit Tau - en um - schlun - gen am Mast und
bound with ca - bles se - cure — to the mast, and
le cor - da - ge me tient — at - ta - ché pen -

rf rf rf

se - he hin - aus nach dem grü - - nen - den
gaze till yon fair flow' - ry marge — we have
dant que mes yeux er - rent dans — le loin -

Hr.

p rf rf rf

rit.

Strand, nach dem grü - - nen - den
pass'd, till yon marge — we have
tain, er - rent dans — le loin -

V. II.

p rit.

D Andante sostenuto. ♩= 80. Recit.

Strand! —
pass'd! —
tain: —

Horch! tönt nicht der Sang der Si -
Hark! Hear ye the song of the
Ha! en - ten - dez vous les Sy -

Chor der Sirenen.
Chorus of Sirens.
Chœur des Syrènes.

Sopr.

pp

Komm doch, — O - dys - seus!
Come, great — O - dys - seus!
Viens donc, — U - lys - se!

Alt.

pp

Andante sostenuto. Recit.

Viol. morendo V.

pp pp trem. fp

Hf. Br.

Ped. * fp Ped. *

Andante sostenuto.

re - nen?
Si - rens?
rè - nes?

pp
Hemme des Fahrzeugs Ei - le!
Rest the swift oars and tar - ry!
Fais ar-rê - ter ton vais - seau!

6 Soli.

pp
Hemme des Fahrzeugs Ei - le!
Rest the swift oars and tar - ry!
Fais ar-rê - ter ton vais - seau!

pp
Komm doch, O - dysseus, herr - li-cher Held! Kund ist uns
Come, great O - dys-seus, he - ro of might! If thou wouldst
Viens donc, U - lys-se, glorieux hé - ros! pour que tu
poco cresc.

pp
poco cresc.

Andante sostenuto.

Hf. p
Ob.
Tr.
pp

pp
Wei - le bei uns, o wei - le!
here it a - bides, oh ta - ry!
tarde, ô mortel, ô tar - de!

pp
molto espress.
Wei - le bei uns, o wei - le! Süß ent - strö - met aus
here it a - bides, oh ta - ry! From our lips, thro' the
tarde, ô mortel, ô tar - de! Tu re - trou - ves chez

al - le Schönheit der Welt!
know all earthly de - light,
puisse en-ten-dre nos voix!

molto espress.
Süß ent - strö - met aus
From our lips, thro' the
Tu re - trou - ves chez

Tromb. Ob.
pp
Fg.
Hr.
p
Hf.

p

un - - serm Mun - - de jeg - li-che Weis - - heit,
bliss - - ful a - - ges, smil - ing-ly flows the
nous, sur nos lè - - vres, dou - ce harmo - ni - - e,

p

un - - serm Mun - - de jeg - li-che Weis - - heit,
bliss - - ful a - - ges, smil - ing-ly flows the
nous, sur nos lè - - vres, dou - ce harmo - ni - - e,

Fl.
Kl.

Ped. * Ped. *

cresc. espress.

Süß ent - strö - met aus
From our lips, thro' the
Tu re - trou - ves chez

pp

jeg - li-che Kun - - de! Komm!
wis - dom of sa - - ges! Come!
dou - ce es-pé - ran - - ce! Viens!

cresc. espress.

Süß ent - strö - met aus
From our lips, thro' the
Tu re - trou - ves chez

pp

jeg - li-che Kun - - de! Komm!
wis - dom of sa - - ges! Come!
dou - ce es-pé - ran - - ce! Viens!

Ob.
V. I.

pp

Tr.

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

un - serm Mun - de jeg - li-che Weis - heit,
bliss - ful a - ges, smil - ing-ly flows the
nous, sur nos lè - vres, dou - ce harmo-ni - e,
Komm! komm!
Come! Come!
Viens! Viens!
p
Hr.
Fg.
Hr.
jeg - li-che Kun - de!
wis - dom of sa - ges,
dou - ce es-pé - ran - ce!
Komm und
Come and
Nous te
pp
Komm und lau-sche unserm Ge-sang,
Come and hear our rap-tur-ous song!
Nous te chan-te - rons des Troyens
Ob.
Kl.
dolce

lau-sche unserm Ge - sang, komm und lau-sche unserm Ge -
hear our raptur-ous song! Come and hear our rap-tur-ous
chan-te-rons des Tro - yens, nous te chan-te-rons des Tro-

lau-sche unserm Ge - sang, komm und lau-sche unserm Ge -
hear our raptur-ous song! Come and hear our rap-tur-ous
chan-te-rons des Tro - yens, nous te chan-te-rons des Tro-

p pp

komm und lau-sche un-serm Ge-sang!
Come and hear our rap-tur-ous song!
nous te chan-te - rons des Troyens,

p pp

Fl.
Ob.
pp

E

Odysseus. Ulysse.

O, ihr Hart-herz' - gen!
Oh ye hard-heart - ed!
Im - pi - toy - a - bles!

pp
sang!
song!
yens,

pp
sang!
song!
yens,

Chor der Gefährten.
Chorus of the Companions.
Choeur des compagnons.

Ten. I.
p
Ten. II.

Seht, wie er lauscht! Er winkt, ihn zu
He hears their song! He asks us to
Com - me il é - cou - te! Sa vie est en

Baß I.
p
Baß II.

Kl.
V.
p cresc.
Pk.
Ob.
f
Fl.
p cresc.

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

O löst mei - ne Ban - - de!
stay, stay, and un - bind me!
Ô, bri - sez mes chaî - - nes!

p
Von
Oh
de

p
Von
Of
de

lö - sen!
loose him!
dan - ger!

f p

Ped. * Ped. * Ped. *

poco rit.

p pp

Tro - jas Flu-ren, vom Hei - mat-land, von al - lem, was sein wird und was entschwand,
loft - y Troy, of thy is - land home, we'll tell thee what has been and what will come,
la pa-tri - e, de tes a - mis; rien dans l'u - ni - vers ne nous est ca - ché,

poco rit.
p pp

Tro - jas Flu-ren, vom Hei - mat-land, von al - lem, was sein wird und was entschwand,
loft - y Troy, of thy is - land home, we'll tell thee what has been and what will come,
la pa-tri - e, de tes a - mis; rien dans l'u - ni - vers ne nous est ca - ché,

V.
poco rit.
pp p
Kl.
Br.

a tempo pp

kün-den wir dir, o wei - le! Komm!

come, by our mar-gin tar - ry! Come!

rien ne nous est mys - tè - re! Viens!

a tempo pp

kün-den wir dir, o wei - le! Komm!

come, by our mar-gin tar - ry! Come!

rien ne nous est mys - tè - re! Viens!

a tempo pp

kün-den wir dir, o wei - le! Komm!

come, by our mar-gin tar - ry! Come!

rien ne nous est mys - tè - re! Viens!

a tempo pp

a tempo

Holz. V. I. Hr.

Ob. Hr. I. Tr.

Hr. molto espress. cresc.

Hf.

Vc. Fg. C.B.

espr.

Hem - me des Fahr - zeugs Ei - le! Komm

Rest the swift oar, oh tar - ry! Rest

fais ar - rê - ter ton vais - seau! Viens

espr.

Hem - me des Fahrzeugs Ei - le! Komm

Rest the swift oar, oh tar - ry! Rest

fais ar - rê - ter ton vais - seau! Viens

espr.

Hem - me des Fahr - zeugs Ei - le!

Rest the swift oar, oh tar - ry!

fais ar - rê - ter ton vais - seau!

espr.

Hem - me des Fahrzeugs Ei - le!

Rest the swift oar, oh tar - ry!

fais ar - rê - ter ton vais - seau!

Fl.

espr.

F

doch!
thee!
donc!

molto espress.

doch! Süß ent-strö-met aus un - serm Mun - de
thee! From our lips, thro' the bliss - ful a - - ges,
donc! Tu re-trou-ves chez nous, sur nos lè - - vres

molto espress.

Süß ent-strö-met aus un - serm Mun - de
From our lips, thro' the bliss - ful a - - ges,
Tu re-trou-ves chez nous, sur nos lè - - vres

p Fg. Hr. I.
f

Ped. * Ped. *

p pp

jeg - li-che Weis - - heit, jeg - li-che Kun - - de!
smil - - ing-ly flows the wis - - dom of sa - - - ges.
dou - - ce harmo-ni - - - e, dou - - ce espé - ran - - - ce!

p pp

jeg - li-che Weis - - heit, jeg - li-che Kun - - de!
smil - - ing-ly flows the wis - - dom of sa - - - ges.
dou - - ce harmo-ni - - - e, dou - - ce espé - ran - - - ce

p pp

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

p dolce

Komm und lau - sche un-serm Ge-sang,
Come and hear our rap-tur-ous song!
Nous te chan - te - rons des Troyens,

pp

p dolce

Komm und lau - sche un-serm Ge-sang,
Come and hear our rap-tur-ous song!
Nous te chan - te - rons des Troyens,

pp

p

Komm und lau - sche un-serm Ge-
Come and hear our rap-tur-ous
Nous te chan - te-rons des Tro-

p

Holz.
Tr.

Hr.
pp

dolce

𝆮.

*

cresc.

komm und lau - sche un-serm Ge-sang!
Come and hear our rap-tur-ous song!
nous te chan - te - rons des Troyens!

cresc.

komm und lau - sche un-serm Ge-sang!
Come and hear our rap-tur-ous song!
nous te chan - te - rons des Troyens!

sang,
song!
yens,

p

komm und lau - sche un-serm Ge-
Come and hear our rap-tur-ous
nous te chan - te-rons des Troy-

p

Str.

Holz.
Tr.

dolce

𝆮.

*

Odysseus. Ulysse.

espr.

O, ihr Hart-herz'-gen!
Oh ye hard-heart-ed!
Im-pi-toy-a-bles!

pp

sang!
song!
ens!

pp

Gefährten.
Companions.
Les compagnons.

p

Seht, wie er lauscht! Er winkt, ihn zu
He hears their song! He asks us to
Com-meil é-cou-te! Sa vie est en

p

Kl.
V.

p cresc. f p cresc.

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

f p morendo

O löst mei-ne Ban-de! Der Sang, ach, verhaucht!
I pray ye, re-lease me! The song dies, a-las!
O, bri-sez mes chaînes! Le chant s'é-va-nouit!

p p pp

Komm, komm, komm!
Come! Come! Come!
Viens! Viens! Viens!

6 Soli.

p p pp

Komm, komm, komm!
Come! Come! Come!
Viens! Viens! Viens!

Sopran.

p p p

lö-sen!
loose him!
dan-ger!

Sirenen. Komm, komm, komm!
Sirens. Come! Come! Come!
Syrènes. Viens! Viens! Viens!

Alt.

p p

f p

Kl.

decresc. pp

Hr.

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

G Allegro animato. 𝅗𝅥 = 84.

Allegro animato. *sempre legato*

Kl. *fp* *fp* *fp* *f*

Fg. V.I. Vc. C.B.

Ten.I.II.

Gefährten. Ru - dert, Ge -
Companions. *Row well, com -*
Les compagnons. Ra - mez sans

Baß I.II. *p*

Ru - dert, Ge - nos - sen,
Row well, com - pan - ions!
Ra - mez sans ces - se,

p *rfz* *sf* *sf stringendo*

Odysseus. Ulysse.

O!
Oh!
O,

nos - sen!
pan - ions!
ces - se,

ru - dert! Ru - dert, Ge -
Row well! Row well, com -
ra - mez, ra - mez sans

f *pesante* Hr. *f* *sf* *sf* *sf*

hemmt doch der Ru - der ra - sen-de Ei - le nur ei - ne
stay, I en - treat ye, urge — not the wa - ters, tar - ry, oh
que vo - tre ra - me i - ci s'ar - rê - te je vous sup-

Ru - dert, Ge - nos - sen!
Row well, com - panions!
ra - mez sans ces - se,

nos - sen!
panions!
ces - se,

Fol - get ihm nicht!
Heed not his words!
fuy - ez le bord!

rfz rfz fp sf Ob. cresc.

Wei - - - - - - le!
tar - - - - - - ry!
pli - - - - - - e!

Ten. I. mf
Wir sind ge - ret - - - - - - -
We're safe from dang - - - - - - -
Le dan - ger ces - - - - - - -

Ten. II. mf
Fol - get ihm nicht! Der Kiel ent - eilt mit Pfei - les
Heed not his words! Our prow di - vides the flash - ing
fuy - ez le bord! Le vais - seau fuit, com - me u - ne

Baß I. mf
Fol - get ihm nicht! Der Kiel ent - eilt mit Pfei - les
Heed not his words! Our prow di - vides the flash - ing
fuy - ez le bord! Le vais - seau fuit, com - me u - ne

Baß II. mf

8 Fl.
Pk. fp

ff rit.

- - - - - - tet! Nun
- - - - - - er! Now
- - - - - - se! Chan-

ff rit.

schnel - le dem grü - - nen - den Strand! Nun
tide, and the isle we have pass'd! Now
flè - - che, ce bord sé - dui - sant! Chan-

ff rit.

schnel - le dem grü - - nen - den Strand! Nun
tide, and the isle we have pass'd! Now
flè - - che, ce bord sé - dui - sant! Chan-

ff rit.

ff rit. Tr. p

H Tempo I. Allegro moderato. ♩=116.

f rfz cresc. ff

sin - get Si - re - nen, den Zau - ber - ge - sang, und wär' er auch lau - ter wie
sing, oh ye Si - rens, your sweet song of yore, and though ye sang loud - er than
tez, ô Sy - rè - nes, vos dan - ge - reux chants! fus - sent ils plus forts que les

f rfz cresc. ff

Tempo I. Allegro moderato.

f p ff

Pk. C.B.

Ped. * Ped. *

rfz f marcato rf

Don - - ner - klang, uns soll er nim - mer be - tö - -
thun - - der's roar, we from your wiles shall be scathe - -
ou - - ra - gans: ils ne pour - ront nous sé - dui - -

rfz f marcato rf

Str. Bläser

rf f marcato rf p

p cresc. ff

ren! Nun sin - - - get! Und wär' er auch lau - ter wie
less! Oh sing then! And though ye sang loud - er than
re! Sy - rè - - - - nes! fus - sent ils plus forts que les

p cresc. ff

f

Ped. *

Ped. *

rf f ri - tard. rf I

Don - ner - klang, uns soll er nim - mer be - tö - ren!
thun - der's roar, we from your wiles shall be scathe - less!
ou - - ra - gans: ils ne pour-ront nous sé - dui - - re!

rf f ritard. rf

ri - - tard. a tempo

Tr. Pk.

rf f rf f

rit.

f f express. p pp

IV.
Der Seesturm.
The Tempest at Sea.
La tempête.

Allegro maestoso con brio. 𝅗𝅥 = 100.

Klavier. Fg. p Br. Vc. Bläser C.B. ff Ped. *

A

Br. p Pk. V.II. Br. cresc.

Baß. p
Horch! von fern her grollt es her-
Hark! the storm ga - thers from a -
Ha! la tem - pê - te gron-de au

V.I. V.II. cresc. Ve. V.I. Br.

Sopran u. Alt. Sop. cresc.
Horch! von fern
Hark! the storm
Ha! la tem-

Tenor. p
Horch! von fern her grollt es her - an!
Hark! the storm ga - thers from a - far!
Ha! la tem - pê - te gron - de au loin!

cresc.
an! Horch!
far! Hark!
loin! Ha!

V.II. V.I. Ob. Tr. Kl. Fg. Br. sempre cresc. Vc. rfz V.II. Br. rfz Tb.

Sop.

her grollt es her - an!
ga - thers from a - far!
pê - te gron-de au loin!

Alt. *cresc.*

Horch! von fern her grollt es her - an!
Hark! the storm ga - thers from a - far!
Ha! la tem - pê - te gron-de au loin!

Tenor.

Horch!
Hark!
Ha!

Baß.

Horch!
Hark!
Ha!

Fl. *rfz* *sf cresc.* Pos. III. *sf* *sf* *sf*

B *ff*

Hohl brau - - - sen da - her die Or -
Loud rush - - - eth the blast of the
Dé - - - - - - - - jà en fu - reur el - le ap -

ff

Hohl brau - - - sen da - her die Or -
Loud rush - - - eth the blast of the
Dé - - - - - - - - jà en fu - reur el - le ap -

ff

Hohl brau - - - sen da - her die Or -
Loud rush - - - eth the blast of the
Dé - - - - - - - - jà en fu - reur el - le ap -

ff

Hohl brau - - - sen da - her die Or -
Loud rush - - - eth the blast of the
Dé - - - - - - - - jà en fu - reur el - le ap -

ff Tutti *rfz* *rfz*

ka- - - - - - - - - ne!
tem- - - - - - - - - - -pest!
pro- - - - - - - - - - che!

ff
ka- - - - - - -ne! Hohl — brau - sen da - her — die — Or -
tem- - - - - -pest! Loud — rush - eth the blast — of — the —
pro- - - - - - che! Dé - - jà — en fu - reur — el- -le ap- -

ka- - - - - - - - - ne!
tem- - - - - - - - - -pest!
pro- - - - - - - - - - che!

ff
ka- - - - - -ne! Hohl — brau - sen da - her — die — Or -
tem- - - - - -pest! Loud — rush - eth the blast — of — the —
pro- - - - - - che! Dé - - jà — en fu - reur — el- -le ap- -

3 3 3 3 3 3 Holz.
Pk. ff

ff
Hohl — brau-sen da-her — die — Or - ka- - - - ne!
Loud — rush-eth the blast — of — the — tem- - - -pest!
Dé - jà — en fu-reur — el - le ap - pro- - - - che!

ff
ka- - - - - -ne! Hohl — brau - sen da-her — die — Or -
tem- - - - - -pest! Loud — rush - eth the blast — of — the —
pro - - - - - che! Dé - jà — en fu-reur — el - le ap -

ff
Hohl — brau-sen da-her — die — Or - ka- - - - ne!
Loud — rush-eth the blast — of — the — tem- - - -pest!
Dé - jà — en fu-reur — el - le ap - pro- - - - che!

ff
ka- - - - - -ne! Hohl — brau - sen da-her — die — Or -
tem- - - - - -pest! Loud — rush - eth the blast — of — the —
pro - - - - - che! Dé - jà — en fu - reur — el - le ap -

Hr. III. IV. Hr. I. II.

ff
Hohl brausen daher die Orkane! Hohl
Loud rusheth the blast of the tempest, loud
Déjà en fureur elle approche! Dé-

ka-ne!
tem-pest!
pro-che!
ff
Hohl
Loud
Dé-

ff
Hohl brausen daher die Orkane! Hohl
Loud rusheth the blast of the tempest, loud
Déjà en fureur elle approche! Dé-

ka-ne!
tem-pest!
pro-che!
ff
Hohl
Loud
Dé-

Pos. III.
Tb.
V.
Tr.
Pos.
ff con brio

brau-sen daher die Orkane!
rush-eth the blast of the tempest!
jà en fureur elle approche!

brau-sen daher die Orka-
rush-eth the blast of the tem-
jà en fureur elle appro-

brau-sen daher die Orkane!
rush-eth the blast of the tempest!
jà en fureur elle approche!

brau-sen daher die Orka-
rush-eth the blast of the tem-
jà en fureur elle appro-

sf
Pos. III.

ff

Hohl — brau-sen da-her — die — Or - ka - ne!
Loud — rush-eth the blast — of — the — tem - pest,
Dé- -jà — en fu-reur — el - le ap - pro - che!

ne! Hohl — brau-sen da-her — die Or -
pest! Loud — rush-eth the blast — of the —
che! Dé - jà — en fu-reur — el - le ap -

ff

Hohl — brau-sen da-her — die — Or - ka - ne!
Loud — rush-eth the blast — of — the — tem - pest,
Dé- -jà — en fu-reur — el - le ap - pro - che!

ne! Hohl — brau-sen da-her — die Or -
pest! Loud — rush-eth the blast — of the —
che! Dé - jà — en fu-reur — el - le ap -

Holz.
Hr. I. II.
Pos.
Tb.

ff

Hohl — brau-sen da-her — die — Or - ka - ne! Es
loud — rush-eth the blast — of — the — tem - pest! Be -
Dé- -jà — en fu-reur — el - le ap - pro - che! Nep-

ka - ne! Hohl — brau-sen da-her! — Es
tem - pest, loud — rush-eth the blast! — Be -
pro - che, ap - pro-che fu-reur! — Nep-

Hohl — brau-sen da-her — die — Or - ka - ne! Es
loud — rush-eth the blast — of — the — tem - pest! Be -
Dé- -jà — en fu-reur — el - le ap - pro - che! Nep-

ka - ne! Hohl — brau-sen da-her! — Es
tem - pest, loud — rush-eth the blast! — Be -
pro - che, ap - pro-che fu-reur! — Nep-

V. I.
Pos. III.
Tb.
Tutti

C

Sop. Sop. a 2

Alt

zürnt der Herr - - - - - - - scher Po-
hold the wrath - - - - - - - ful Po-
tu - - - - - - - ne est fort en co-

Ten.

Baß.

ff sf sf sf

sei - - - - - don! Es zürnt der
sei - - - - - don! Be - hold the
lè - - - - - re! Nep - tu - - - - - - - - ne est

Ten. a 2

ff

ff

Herr - - - - - - - scher Po - sei - - - - - - don!
wrath - - - - - - - ful Po - sei - - - - - - don!
fort en co - lè - - - - - - re!

Alt a 2

D

Sop. a 2

ff

Schwingend der Macht Drei-zack in der Hand!
Lift-ing his strong tri-dent up a-loft,
bran-le en l'air son tri-dent de fer,

ff

Schwingend der Macht Drei-zack in der Hand!
Lift-ing his strong tri-dent up a-loft,
bran-le en l'air son tri-dent de fer,

ff Blech

Holz.
Hr.

Alt a 2

ff

Schwingend der Macht Drei-zack in der Hand!
Lift-ing his strong tri-dent up a-loft!
bran-le en l'air son tri-dent de fer!

ff

Schwingend der Macht Drei-zack in der Hand!
Lift-ing his strong tri-dent up a-loft,
bran-le en l'air son tri-dent de fer!

Blech

Holz
Hr.

f

Brül-lend wäl-zen mit Schaum da-her sich
Roar-ing winds rise in fur-ious war, and
Mu-gis-sants, les flots bouil-lon-nants me-

Str.

Hr.
II.IV. sf

sf

sf

sf

Fg.

Pk.

Ten.

f

Brül - lend
Roar - ing
Mu - gis -

Baß.

un - er - meß - li - che Wo - - - - gen.
lash the foam-crest - ed bil - - - - lows!
na - - cent, me - na - cent de tout en-glou - tir!

Hr. I.

rfz

Pos. III.

wäl - zen mit Schaum da - her sich un - er -
winds rise in fur - ious war, and lash the
sants, les flots bouil-lon-nants me - na - cent

ff

Es zürnt der Herr - scher Po-sei - don!
Be - hold the wrath - ful Po-sei - don!
Nep - tu - ne est fort en co-lè - re!

rfz

rfz

rfz

Hr. III. IV.

rfz

Sop.

E

Alt.

ff

Brül - lend wäl - zen mit
Roar - ing winds rise in
Mu - gis - sants, les

Ten.

ff

meß - li - che Wo - - - gen.
foam-crest - ed bil - - - lows!
me - na - cent de tout en-glou - tir!

Es
Be -
Nep -

Baß.

f

Es zürnt der Herr - scher Po - sei - don!
Be - hold the wrath - ful Po - sei - don!
Nep - tu - ne est fort en co - lè - re!

Brül - lend
Roar - ing
Mu - gis -

Ob.

impetuoso

rfz rfz rfz

Ped. Pk.

ff

Schaum — da - her — sich un - - er - meß - li - che
fur - - ious war, — and lash — the foam-crest - ed
flots — bouil-lon - nants — me - - na - - cent, les flots me -

ff

zürnt der Herr - - scher Po - sei - - don! Es
hold the wrath - - ful Po - sei - - don, be -
tu - - ne est fort en co - lè - - re! Nep -

ff

wäl - zen mit — Schaum da - her — sich un - - - - - - - - er -
winds rise in — fur - ious war, and lash — the
sants, bouil - lon - nants, les flots, les flots — me -

Kl. Tr.

f

Brül - - lend wäl - - zen mit Schaum — da - her — sich
Roar - - ing winds — rise in fur - - ious war, — and
Mu - - gis - sants, — les — flots — bouil-lon - nants — me -

ff

Wo - gen. Es zürnt der Herr - - scher Po -
bil - lows, be - hold the wrath - - ful Po -
na - cent! Nep - tu - - ne est fort en co -

zürnt der Herr - scher Po - sei - - don! Es
hold the wrath - ful Po - sei - - don, be -
tu - - ne est fort en co - lè - - re! Nep -

meß - - - - - li - che Wo - - - - - gen.
foam - - - - - crest - ed bil - - - - - lows!
na - - - - - - - - - cent! —

Fl.

rf rf rf

rfz rfz rfz rfz

F

un - - - er - - meß - li - che Wo - gen.
lash the foam - crest - ed bil - lows!
na - - - - - - cent, me - - - - - na - cent!

sei - - - don, er zürnt!
sei - - - don, be - - - - hold!
lè - - - re! Nep - - - - - tu - ne!

zürnt der Herr - - - scher! Schwin - gend der Macht
hold him wrath - - - ful lift - ing his strong
tu - - - - - ne dé - - - - - jà bran - le en l'air

Schwin - gend der Macht
lift - ing his strong
bran - le en l'air

ff Hr.

Sop. Alt.

f

Hohl brau - sen da - her die Or -
Loud rush - eth the blast of the
Dé - - - jà en fu - reur el - le ap -

Ten. Baß.

Drei - zack in der Hand!
tri - dent up a - loft!
son tri - dent de fer!

Bläser
mf Tr.
Str.

ka - ne! Hohl
tem - pest! Loud
pro - che! Dé - - - - - -

ff

Schwin - gend der Macht Drei - zack in der Hand!
Lift - ing his strong tri - dent up a - loft,
Bran - le en l'air son tri - dent de fer!

ff
Bläser
Hr.
Pos.
Tb.

ff

Alt a 2

brau - - sen da - her die Or - ka - ne! Es zürnt der
rush - - eth the blast of the tem - pest! Be - hold the
jà en fu - reur el - le ap - pro - che! Nep - tu - ne est

ff

Es zürnt der Herr - scher Po -
Be - hold the wrath - ful Po -
Nep - tu - ne est fort en co -

Tutti

sf Tr. fp Pos. ff sfz sfz

Herr - scher Po - sei - - - don! Es zürnt der
wrath - ful Po - sei - - - don! Be - hold the
fort en co - lè - - - re! Nep - tu - ne est

ff ff

sei - - don! Es zürnt der Herr - scher Po -
sei - - don, be - hold the wrath - ful Po -
lè - - re, Nep - tu - ne est fort en co -

Pk. sfz sfz sfz sfz

G

Herr - scher Po - sei - - - - don!
wrath - ful Po - sei - - - - don!
fort en co - lè - - - - re!

sei - - - - - - - - - don!
sei - - - - - - - - - don!
lè - - - - - - - - - re!

Holz.

ff rfz Hr. rfz Tr. sfz sfz rfz

rfz rfz rfz decresc. rfz rfz

L'istesso tempo. (Die 𝅗𝅥 wie vorher.)

Odysseus. Ulysse.

f *p* *cresc.*

ses Ver - häng - - nis! Jetzt naht
is im - pend - - ing! My fa - - - -
de ter - reur! je suis

Holz. Hr. *p* *cresc.* Tr. *ff* Hr. *p* *cresc.*

ff H

mein grau - - ses Ver - häng - - nis!
- - tal doom is im - pend - - ing!
sai - si de ter - reur!

Tutti Kl. *p cresc.* *ff*

p appassionato *un poco rit.*

Drei - mal se - lig, o Freun - de ihr, die ihr
Oh thrice bless - ed, ye strong-heart - ed Greeks, who were
Bien - heu - reux vous, ô mes a - mis, qui à

Hr. I. II. *rfz* *un poco rit.* Hr. I. II. *p*

con dolore

starbt in Tro - jas Ge-fild! Hät - te auch mich dort der
slain on Troy's war-like field! Had I but fall'n on a
Troye trou - viez la mort! Si j'a-vais pu a - vec

Hr. *p* Tr. Hr. III. IV. *fp*

string.

Tod — er - eilt! Weh' mir Ar - - - - - - - men, weh' —
foe - man's shield! Here not lone — *to per - -*
vous — mou - rir sur le champ — de gloi - -

p *cresc.* *ff* *fp*

— mir!
- - ish!
- - re!

Sop. Alt. *ff* Più animato. 𝅗𝅥 = 116.

Bla - - - set und facht, — Tri - to - - - -
Bel - - - low and rage, — ye Tri - - - -
Souf - - - flez les vents, — ô Tri - - - -

Ten. Baß. *ff*

Più animato.

Tutti
ff pesante
Holz. Hr.
Hr. Pos. III.
sf
Ped.

nen! —
tons! —
tons! —

I *ff*
Alt a 2.
To - - - -
Bel - - - -
Voix

ff

sf *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf*
ff
Tutti.
3 3 3

❈ Ped. Pk.

se, du Don - - - ner - - ge - brüll!
low with loud thun - d'rous roar!
des ton - ner - - - res, gron - dez!

Hr. Tr.

rfz

Hr. sf Hr. sf

S. ff

Blit - - zes - schlan - gen, Blit - - zes - schlan - gen, er -
Lightn - - - ing flash - es, lightn - - - ing flash - es un -
A. Ciel en flam - mes, ciel en flam - mes, é -

ff

Blit - - - zes - schlan - gen, Blit - - - zes - schlan - gen,
Lightn - - - ing flash - es, lightn - - - ing flash - es
Ciel en flam - mes, ciel en flam - mes,

T. ff

Blit - - - zes - schlan - gen, Blit - - - zes -
Lightn - - - ing flash - es, lightn - - - ing
Ciel en flam - mes, ciel en

B.

sf sf sf sf sf sf sf sf

Hr. Tr.

Ped. sempre dim.

glü - - - het flam - mend um - her!
veil the dark - ness a - round!
clairs ré - pan - dez fray - eur!

er - glü - - - het flam - mend um - her!
un - veil the dark - ness a - round!
é - clairs ré - pan - dez fray - eur!

schlan - gen, er - glü - - - het flam - mend um - her!
flash - es un - veil the dark - ness a - round!
flam - mes, é - clairs ré - pan - dez fray - eur!

ff

Al - - - ler Stür - me Ge - walt stürzt ü - ber ein -
All the storm - winds un - loos'd pour forth o'er the
É - - - lé - ments ré - vol - tés en - - ga - - gez la

sf sf sf sf sf sf sf sf

Pos. III. Tb.

ff

Blit - - - zes-schlan-gen, Blit - - - zes-schlan-gen, er -
Lightn - - - ing flash - es, lightn - - - ing flash - es un -
Ciel en flam - mes, ciel en flam - mes, é -

ff

Blit - - - zes-schlan-gen, Blit - - - zes-schlan-gen,
Lightn - - - ing flash - es, lightn - - - ing flash - es
Ciel en flam - mes, ciel en flam - mes,

ff

Blit - - - zes-schlan-gen, Blit - - - zes -
Lightn - - - ing flash - es, lightn - - - ing
Ciel en flam - mes, ciel en

an - - der!
sur - - ges!
lut - - te!

sf Hr. Tr. Pos. Pk. sf sf sf sf sf sf sf

glü - - - het flam-mend um - her!
veil the dark - ness a - round!
clairs ré - pan - dez fray - eur!

er - glü - - - het flam-mend um - her!
un - veil the dark - ness a - round!
é - clairs ré - pan - dez fray - eur!

schlan-gen, er - glü - - - het flam-mend um - her!
flash - es un - veil the dark - ness a - round!
flam - mes, é - clairs ré - pan - dez fray - eur!

ff

Al - - - ler Stür - me Ge-walt stürzt ü - ber ein-
All the storm - winds un-loos'd pour forth o'er the
É - - - lé - ments ré - vol-tés en - ga - gez la

sf sf sf sf Pos.III. Tb. sf sf sf sf Pos. Tr.

K

ff

Al - ler Stür - me Ge - walt, auf - - - - - - - - - - wir - belnd den Gischt!

All the storm - winds un - loos'd pour tor - rents of wrath!

É - lé - ments ré - vol - tés de vie et de mort!

ff

Al - ler Stür - me Ge - walt, auf - - - - - - - - - - wir - belnd den Gischt!

All the storm - winds un - loos'd pour tor - rents of wrath!

É - lé - ments ré - vol - tés de vie et de mort!

ff

Al - ler Stür - me Ge - walt stürzt ü - ber ein - an - der, auf - wir - belnd den Gischt!

All the storm - winds un - loos'd pour forth o'er the sur - ges their tor - rents of wrath!

É - lé - ments ré - vol - tés en - ga - gez la lut - te de vie et de mort!

ff

an - der! Al - ler Stür - me Ge - walt stürzt ü - ber ein - an - der, auf - wir - belnd den Gischt!

sur - ges! All the storm - winds un - loos'd pour forth o'er the sur - ges their tor - rents of wrath!

lut - te! É - lé - ments ré - vol - tés en - ga - gez la lut - te de vie et de mort!

ff Holz. Hr. I. II.

Tutti.

ff

rit.

sf sf sf sf

rit.

Andante con moto. ♩= 96.

Okeaniden. Océanides.

Sopran u. Alt. (Chor.) (Chœur.)

mf

Seht! Dort ü - ber dem krei - sen - den Stru - del, auf dem

Lo be - hold! where the dark tide is whirl - ing, on the

Là, sur la tour-noy - an - te re - mo - le, sur la

Holz.

fp Str.

Schei - tel der stür - zenden Wo - ge rei - tet da - her des Kad - mos

crest of the rav - en-ing bil - lows rid - eth of Thebes the sad - ey'd

ci - me des va - gues é - cu - man - tes de nous ap - pro - che Leu - co -

pp

Cello

p poco rit.

Toch - ter, Leu - ko - the - a, uns - re

daugth - er, Leu - co - the - a, our fair

thé - e, du glo - rieux Cad - mus la

poco rit.

L

a tempo

Leukothea. (Sopran.) Leucothee.

Ar - mer! Nicht soll dir ver - der - ben der

Mor - tal! Fear not that the wrath of the

Mor - tel! Mal - gré la co - lè - re des

p

Schwe - ster!

sis - ter!

fil - le!

V. II.

Fl. *a tempo*

Fg.

p tranquillo

Fg.

V. II.

Ped.

espress.

Gott, wie sehr er auch ei - fert, die Heim - - fahrt.
God pre - vent thy re - turn, or de-stroy thee!
dieux, pour ton re-tour ces - se de crain - - dre!

Ob.

fespr. poco rit.

Da, gür - te dir schnell die küh - ne Brust mit die - sem un - sterb - li - chen
Here, spread thou up - on thy war - - like breast this veil that Im - mor - tals have
Tu af - fron - te - ras tous les dan - gers cou - vert de ce mer - veil - leux

colla parte

V. I. espr.

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

a tempo marcato

Schlei - er und trot - ze den Schrecken des To - - - - -
wo - ven, and thou shalt de - fy all his ter - - - - -
voi - le, tis - sé par des mains im - mor - tel - - - - -

a tempo

p espr.

M Allegro non brio. 𝅗𝅥 = 96.

Odysseus. Ulysse.

des! Dank dir, gü - ti - ge Göt - - tin! Mu - tig und
rers! Thanks, o mer - ci - ful God - - dess! Trust - ing in
les! Grâ - ce à toi, ô dé - es - - se! Si ta bon-

Str. cresc. fp

dir ver - trau - end stürz' ich mich in die wo - gen-de Salz - - - - flut!
thy pro - tec - - tion, straight I plunge in the dark bri-ny wa - - - - ters!
té me pro - tè - - ge, cou - ra-geux dans les flots je m'é - lan - - - - ce!

fp fp ff ff f

Chor. Tenor.
f
Seht! Er stürzt sich hin- ab in die Salz - - - - - flut, weit aus - brei - tend die kräf - ti - gen Ar - - - me!
Lo! He plung - es be - low in the wa - - - - - ters, with strong arms he di - vid - eth the sur - - - ges!
Voy - ez! dé - jà dans les flots il s'é - lan - - - - - ce, vi - gou - reu - se - ment il les em - bras - - - se!

marcato
non string.
Hr. III. IV.
Fg.
rf rfz
Ob. Hr. I.
Viol.
ff trem. riten.
Hr. IV.

N 𝅗𝅥 = 84.

ff a tempo

Chor. Mut, O - dys - seus! Wir tra - gen, be - glei - ten dich!
Chorus. On, O - dys - seus! We'll bear thee, and guide thee safe!
Chœur. Sus! U - lys - se, tu vain - cras tous les pé - rils,

ff

Tutti

ff a tempo

rf rf rf rf

ff

Mut, O - dys - seus! Wir tra - gen, be - glei - ten dich! Mut, ___
On, O - dys - seus! We'll bear thee, and guide thee safe! On! ___
sus! U - lys - se, tu vain - cras tous les pé - rils, sus! ___

ff ff

ff

rf rf rf rf rf rf

ff

___ Mut! ___ Wir tra - gen, wir
___ On! ___ We'll bear thee, we'll
___ sus! ___ Tu vain - cras, tu

ff

rf

tra - gen, be - glei - ten dich, wir tra - gen, wir
bear thee, and guide thee safe, we'll bear thee, we'll
vain - cras tous les pé - rils, tu vain - cras, tu
tra - gen, be - glei - ten dich, wir tra - gen, wir
bear thee, and guide thee safe, we'll bear thee, we'll
vain - cras tous les pé - rils, tu vain - cras, tu
sf
sf
sf
tra - gen, be - glei - ten dich! Mut, O -
bear thee, and guide thee safe! On, O -
vain - cras tous les pé - rils! Sus! U -
ff
ff
Baß a 2
tra - gen, be - glei - ten dich! Mut,
bear thee, and guide thee safe! On,
vain - cras tous les pé - rils! Sus!
ff
Pos.
Tb.
Pk.
O
dys - seus! Wir tra - gen, be - glei - ten dich! Mut, O -
dys - seus! We'll bear thee, and guide thee safe! On, O -
lys - se, tu vain-cras tous les pé - rils! Sus! U -
O-dys-seus! Wir tra - gen, be - glei - ten dich! Mut,
O-dys-seus! We'll bear thee, and guide thee safe! On
U-lys - se, tu vain-cras tous les pe - rils! Sus!
rf rf rf rf rf rf rf rf
ff
Pos.
Tb.
Pk.
Pk.

Sopr. a 2

dys - seus! Wir tra - gen, be-glei - ten dich, wir tra - gen, be-glei - ten
dys - seus, we'll bear thee, and guide thee safe, we'll bear thee, and guide thee
lys - se, tu vain-cras tous les pé-rils, tu vain-cras tous les pé-

O-dys - seus! Wir tra gen, be-glei - ten dich, wir
O-dys - seus, we'll bear thee, and guide thee safe, we'll
U-lys - se, tu vain-cras tous les pé-rils, tu

tra - - gen,
bear thee,
vain - - cras

ff strin - gen

dich, wir tra - gen, wir tra - gen, be - glei - ten
safe, we'll bear thee, we'll bear thee, and guide thee
rils, tu vain - cras, tu vain - cras tous les pé -

ff

tra - gen, be-glei - ten dich, wir tra - gen, be - glei - ten
bear thee, and guide thee safe, we'll bear thee, and guide thee
vain-cras tous les pé-rils, tu vain - cras tous les pé -

Pos. Tb. Pk.

strin - gen

Hr. III. IV. Tr.

tra - - gen,
bear thee,
vain - - cras,

do

dich, wir tra - gen, wir tra - gen, be - glei - ten
safe, we'll bear thee, we'll bear thee, and guide thee
rils, tu vain - cras, tu vain - cras tous les pé -

dich, wir tra - gen, wir tra - gen, be - glei - ten
safe, we'll bear thee, we'll bear thee, and guide thee
rils, tu vain - cras, tu vain - cras tous les pé -

do

Hr. III. IV. Tr.

ff 𝅗𝅥 = 108.

dich, wir tra - gen, wir tra - gen, be - glei - ten
safe, we'll bear thee, we'll bear thee, and guide thee
rils, tu vain - cras, tu vain - cras tous les pé -

ff

dich, wir tra - - - -
safe, we'll bear
rils, qui en - - - -

ff

dich, wir tra - gen, wir
safe, we'll bear thee, we'll
rils, tu vain - cras, tu

ff

dich, wir, wir tra - - - -
safe, we will bear
rils, qui en - co - - - -

Pk.

rf

rf

Ped. * Ped. * Ped. *

dich hin zum re - ten den Ei - - - -
safe, safe to yon shelt'r - ing is - - - -
rils qui en - cor te me - na - - - -

gen zum ret - - - ten den Ei - - - -
thee to yon shelt'r - ing is - - - -
cor, en - cor te me - na - - - -

tra - gen, be - glei - ten dich, wir be - glei - ten
bear thee, and guide thee safe, we will guide thee
vain - cras tous les pé - rils, vain - cras les pé -

gen dich hin zum ret - ten - den Ei - - - -
thee to yon - der shel - ter - ing is - - - -
re me - na - cent, en - cor me - na - - - -

Tr.

Ped. sim.

land, wir tra - gen, wir tra - gen, be - glei - ten
land, we'll bear thee, we'll bear thee, and guide thee
cent, tu vain - cras, tu vain - cras tous les pé -

ff
land, wir tra - - - - -
land, we'll bear
cent, qui en - - - - -

ff
dich, wir tra - gen, wir
safe, we'll bear thee, we'll
rils, tu vain - cras, tu

ff
land, wir tra - - - - - gen, wir tra - - - - -
land, we'll bear thee, we'll bear
cent, tu vain - - - - - cras, tu vain - - - - -

ff
Pos. III.

dich hin zum ret - - - -
safe, safe to yon
rils qui en - cor

gen, wir tra - gen, wir tra - gen, be - glei - ten
thee, we'll bear thee, we'll bear thee, and guide thee
cor, en - cor te me - na - cent, qui te me -

tra - gen, be - glei - ten dich zum ret - - - -
bear thee, and guide thee safe to yon
vain - cras tous les pé - rils qui en - - - -

gen, wir tra - gen, wir tra - gen, be - glei - ten
thee, we'll bear thee, we'll bear thee, and guide thee
cras, tu vain - cras, tu vain - cras tous les pé -

Tr.

- - - - ten - den Ei - - - - - - - - land,
shelt'r - ing is - - - - - - - - land,
te me na - - - - - - - - cent,
dich
safe,
na - - - - - - - - - - - - - - - cent.
ten - - - - den Ei - - - - - - - - land,
shelt'r - - - - ing is - - - - - - - - land,
cor me - na - - - - - - - - cent,
dich
safe,
rils
string.
ff
hin zum ret - ten - den Ei - - - - - land, zum
safe to yon shelt'r - ing is - - - - - land, to
qui en - cor te me - na - - - - - cent, en -
ff string.
Tr.
ff
Tr.
ret - - - - - - - - - - - - - - - ten - den
yon shelt'r - ing
cor te me -
ret - - - - - - ten - den, ret - ten - den Ei - - - - - -
yon shelt'r - ing, shel - - ter - ing is - - - - - - -
cor, qui en - - cor te me - na - - - - -
Tr.

land, zum ret - ten - den Ei - - - - - - - - - - - land, zum
land, to yon shelt'r - ing is - - - - - - - - - - - land, to
cent, qui en - cor me - na - - - - - - - - - - - cent, qui

ff rf rf rf Tr.

Pk.

Tr.

ret - ten - den Ei - - - - - - - - - - - land!
yon shelt'r - ing is - - - - - - - - - - - land!
en - cor me - na - - - - - - - - - - - cent!

P

Tb. ff Pk. 7

pesante

Pos.

tr

rfz

ff 7

Pos.III.

tr

rfz

Tr.

poco rit. decresc.

Pos.I.II.

Ped. *

Poco meno vivo.

Sopr. Alt.
espress.
f

Auch der Grimm des Va - ters Po - sei - don wird ge - lin - der,
Lo, at last earth-shak - ing Po - sei - don calms his an - ger!
Le cour - roux du puis - sant Nep - tu - ne va s'é - tein - dre!

Holz.
p Str.
espress.
p
p
Tb.
7
rfz
Hr. *marcato*
rfz

Baß.
espress.

fern und lei - ser ver - rol - len die Don - ner,
Far and faint sounds the low - roll-ing thun - der.
Dans le loin - tain se perd la tem - pê - te.

rfz
tr
Hr. III. IV.
espress.
p

Q

V. I.
rfz tranquillo
p tranquillo
Hr. II.
V. II.
Pk.

Alt.
espress.

lang und
Slow and
Sans ef -

Holz
Br.
p
Fg.
C.B.
espress.
p
Hr.IV.

f tranquillo

mäch - tig zie - hen die Wo - - gen,
strong the tide poureth back - - - ward!
fort les va - gues se bri - - - sent!

V.I.

Sopr. p
cresc.
Alt.

dort er - schei -
Yon - - - der beck-
En vue est

Ten.
Baß. p
cresc.

V.II.
cresc.
Kl.
Hr.III.IV.
p espress.
p
cresc.
C.B.
espress.
Pk.

nen schon U - - - fer und Wal - - - dung.
ons the wood - - - crest - ed har - - - boar.
dé - jà le vert ri - va - - - ge.

Kl.
Fg.
Hr.
Ob.
p
Pk.

cresc. espr.

Fl. *p*

Pk.

cresc. *molto cresc.*

V.I. Hr. II.III. Tr.

Andante con moto. ♩=88.

R *f*

Er ist ge - ret - - - - - - tet!

Thou art in safe - - - - - - ty!

Il est sau - vé!

f

Andante con moto.

Str. *f* Tutti *decresc.*

Baß. *p*

Gie - - - - ße, A - -

Gra - - - - cious A - -

Chas - - - - te dé - -

p *p dolce* Hr. III. IV.

the - ne, ihm die mü - den Wim - pern schlie - - ßend,
the - na, oh, up - on his wea - ry eye - - lids
es - se, e - ten - dez sur lui vos ai - - les,

Kl. I.

dolce

auf die Au - gen sü - ßen Schlaf, auf die
pour the sooth - ing balm of sleep, pour the
ren - dez lui le doux som - meil, ren - dez

Hr. II.

p

S. p

Gie - - - ße, A - the - ne, ihm die
Gra - - - cious A - the - na, oh, up -
Chas - - te dé - es - se, é - ten -

A. p

Gie - - - ße, A - the - ne, ihm die
Gra - - - cious A - the - na, oh, up -
Chas - - te dé - es - se, é - ten -

T. p

Gie - - - ße, A - the - ne, ihm die
Gra - - - cious A - the - na, oh, up -
Chas - - te dé - es - se, é - ten -

Au - gen sü - ßen Schlaf! Gie - - ße, A -
sooth - ing balm of sleep! Gra - - cious A -
lui le doux som - meil! Chas - - te dé -

Fl.

pp

dolce

Hr.
Pk.

Hr. IV

Ped. * Ped. *

mü - den Wim - pern schlie - - - ßend,
on his wea - ry eye - - - lids,
dez sur lui vos ai - - - les,

mü - den Wim - pern schlie - - - ßend, auf die
on his wea - ry eye - - - lids, pour the
dez sur lui vos ai - - - les, ren - - - dez

mü - den Wim - pern schlie - - - ßend,
on his wea - ry eye - - - lids,
dez sur lui vos ai - - - les,

the - - - ne,
the - - - na,
es - - - se,

Fg. Kl. I.

poco cresc.

Au - gen sü - ßen Schlaf, auf die Au - gen sü - ßen
sooth - ing balm of sleep, pour the sooth-ing balm of
lui le doux som - meil, ren - - - dez lui le doux som -

p

sü - - - - - - - - ßen Schlaf, auf
sooth - - - - - - - - ing sleep, pour
doux som - meil, ren -

p poco cresc.

auf die Au - - - gen sü - ßen
pour the sooth - - ing balm of
ren - - - dez lui le doux som -

poco cresc.

Fg. I. Hr. III.

p morendo S pp

auf die Augen süßen Schlaf!
pour the sooth-ing balm of sleep!
ren-dez lui le doux som-meil!

p morendo pp

Schlaf, sü-ßen, sü-ßen Schlaf, sü-ßen Schlaf,
sleep, sooth-ing, sooth-ing sleep, sooth-ing sleep,
meil, ren-dez lui le doux, doux som-meil,

morendo pp

die Augen sü-ßen Schlaf, sü-ßen Schlaf,
the soothing balm of sleep, soothing sleep,
-dez lui le doux som-meil, doux som-meil,

p morendo pp

Schlaf, sü-ßen Schlaf,
sleep, sooth-ing sleep,
meil, doux som-meil,

Fl. I. Ob. I. V. I. Bl. Kl. Hr. I. Fg. morendo espr. p Tr. Tb. Pos. I. II. Hr. pp Ped. Ped. *

pp ppp

auf die Au-gen sü-
pour up-on him sooth-
ren-dez lui le doux

pp ppp

auf die Au-gen sü-
pour up-on him sooth-
ren-dez lui le doux

pp ppp

auf die Au-gen sü-
pour up-on him sooth-
ren-dez lui le doux

Ob. I. Fl. I. dolce Vc. Hr. I. espress. Ped. * Ped. * Ped. *

poco rit. T a tempo
p cresc.

Gie - - -
Gra - - -
Chas - - -

p cresc.

- ßen Schlaf! Gie - - - ße, A - the - ne,
- ing sleep! Gra - - cious A - the - na,
som - meil! Chas - - te dé - es - se,

p

- ßen Schlaf! Gie - - - - - -
- ing sleep! Gra - - - - - -
som - meil! Chas - - - - - -

p

- ßen Schlaf! Gie - - - - - -
- ing sleep! Gra - - - - - -
som - meil! Chas - - - - - -

poco rit.
Ob. I. a tempo
Cello u. Hr.
f espr.
p Hr. III.
Fg.
Fl. Kl.
V. I.
cresc.
Pos.
Tb.
Pk.

f espress.

- ße, A - the - ne, gie - - - ße, A -
- cious A - the - na, gra - - - cious A -
- te dé - es - se, chas - - te dé -

p cresc.
f

gie - - - ße, A - the - ne,
gra - - - cious A - the - na,
chas - - - te dé - es - se,

cresc.
f

ße, gie - - - - - - - - ße, A -
cious, gra - - - - - - - - cious A -
te, chas - - - - - - - - te dé -

cresc.
f

ße, gie - - - - - - - - - - -
cious, gra - - - - - - - - - - -
te, chas - - - - - - - - - - -

V. II.
Fl. Kl.
Hr. II.
espress.
Hr. IV.
Hr. I.
V. I.
Hr. III.

p

the - ne, gie - - ße, A - the - -
the - na, gra - - cious A - the - -
es - se, chas - - te dé - es - -

p

gie - - - ße, A - the - ne, ihm die mü - den
gra - - cious A - the - na, oh, up - on his
chas - - te dé - es - - se, é - ten - dez sur

p

the - - - ne, gie - - - ße, A - the - ne, ihm die mü - den
the - - - na, gra - - cious A - the - na, oh, up - on his
es - - - se, chas - - - te dé - es - - se, é - ten - dez sur

p

ße, gie - - ße, A - the - ne, ihm die mü - den
cious, gra - - cious A - the - na, oh, up - on his
te, chas - - te dé - es - - se, é - ten - dez sur

V. I.

f espr. pp tranquillo

Hr. II. IV. C. B.

Ped.

p p

- - - ne, sü -
- - - na, pour
- - - se! doux,

p

Wim-pern schlie - ßend, auf die Au - gen sü - ßen Schlaf, auf die
wea - ry eye - lids pour the sooth - ing balm of sleep, pour the
lui vos ai - les, ren - dez lui le doux som - meil, ren - - - dez

p

Wim - pern schlie - ßend, auf die Au - - - - gen
wea - ry eye - lids pour the sooth - - - - ing,
lui vos ai - les, ren - - dez, ren - - - - dez

p

Wim-pern schlie - ßend, auf die Au - gen
wea - ry eye - lids pour the sooth - ing,
lui vos ai - les, ren - - dez, ren - - dez,

tr

dolce

Kl. I. Fg. Hr. I. V. I.

pp

- - ßen, sü - ßen Schlaf, auf die Au - gen sü - ßen
— the sooth - ing sleep, pour the sooth - ing balm of
— doux som - meil, ren - dez lui le doux som -

pp

Au - gen sü - ßen Schlaf, auf die Au - gen sü - ßen
sooth - ing balm of sleep, pour the sooth - ing balm of
lui le doux som - meil, ren - dez lui le doux som -

(Kopfstimme) pp

sü - - ßen Schlaf, auf die Au - gen sü - ßen
sooth - - ing sleep, pour the sooth - ing balm of
doux — som - meil, ren - dez lui le doux som -

p pp

sü - - ßen Schlaf, auf die — Au - gen sü - ßen
sooth - ing sleep, pour the — sooth - ing balm of
doux — som - - meil, ren - dez — lui — le doux som -

Hr. I. V. II. Br. pp Hr. pp Pos. I. II. Pos. III. Pk.

U ppp

Schlaf!
sleep!—
meil! —

ppp

Schlaf!
sleep!—
meil! —

ppp

Schlaf!
sleep!—
meil! —

ppp

Schlaf!
sleep!—
meil! —

Fl. Ob. Kl. Str. *p dolce* Hr. III. IV. Hr. I.-III. *R.H.* Holz. Hr. *pp* Str. Fg. Ped. ✻ *p* *R.H.*